

Lingvistički atlas Istre i Kvarnera: Poljane / Atlante linguistico Istro-quarnerino: Poljane

Ćorić, Sara

Master's thesis / Diplomski rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:469776>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-02**



Repository / Repozitorij:

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Università Juraj Dobrila di Pola

Studij talijanskog jezika i književnosti, filološki smjer
Corso di studio di lingua e letteratura italiana, indirizzo filologico

SARA ĆORIĆ

LINGVISTIČKI ATLAS ISTRE I KVARNERA
Poljane

ATLANTE LINGUISTICO ISTRO-QUARNERINO
Poljane

Diplomski rad
Tesi di laurea

Pula, 2017.
Pola, 2017

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Università Juraj Dobrila di Pola

Studij talijanskog jezika i književnosti, filološki smjer
Corso di studio di lingua e letteratura italiana, indirizzo filologico

SARA ĆORIĆ

LINGVISTIČKI ATLAS ISTRE I KVARNERA
Poljane

ATLANTE LINGUISTICO ISTRO-QUARNERINO
Poljane

Diplomski rad
Tesi di laurea

JMBAG / N. MATRICOLA: 01013579

redoviti student / studente regolare

Studijski smjer / Corso di laurea: Talijanski jezik i književnost / Lingua e
letteratura italiana

Predmet / Materia: Istarska kontaktna dijalektologija / Dialettologia istriana di
contatto

Mentor / Relatore: prof. dr. sc. Goran Filipi

Sumentor / Correlatore: dr. sc. Valter Milovan

Pula, 2017.

Pola, 2017



IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana Sara Ćorić, kandidatkinja za magisticu talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Studentica

U Puli, _____ godine



IZJAVA
o korištenju autorskog djela

Ja, Sara Ćorić, dajem odobrenje Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj diplomski rad pod nazivom: *Lingvistički atlas Istre i Kvarnera-Poljane / Atlante Linguistico Istro-Quarnerino-Poljane*, koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, _____

Potpis

INDICE

1. INTRODUZIONE.....	6
2. DIALETTO CIACAVO.....	7
2.1. LA DIVISIONE DEL DIALETTO CIACAVO	8
3. IL REPERTORIO LINGUISTICO DELL'ISTRIA E DEL QUARNERO	9
3.1. CIACAVO SETTENTRIONALE (PARLATA DI POLJANE).....	9
4. POLJANE (POLJANE)	11
5. LA RICERCA	12
5.1. VREMENSKE PRILIKE - FENOMENI ATMOSFERICI.....	13
5.2. GEOMORFOLOGIJA – CONFIGURAZIONE DEL TERRENO	17
5.3. OBIČAJI I INSTITUCIJE - TRADIZIONI ED ISTITUZIONI.....	21
5.4. TIJELO I OSJETILA - CORPO E SENSAZIONI.....	25
5.5. OPAŽAJI I UTISCI – QUALITÀ E QUANTITÀ DEL PERCETTO	37
5.6. VRIJEME I KALENDAR – SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO.....	42
5.7. ŽIVOT, BRAK I OBITELJ – VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA	46
5.8. DOM I POSJED – CASA E PODERE	59
5.9. ODJEĆA I PRIBOR – VESTIARIO ED ACCESSORI.....	66
5.10. HRANA I PIĆE – CIBI E BEVANDE	70
5.11. ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci – ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi.....	73
5.12. ŽIVOTINJE: ptice – ANIMALI: uccelli.....	76
5.13. ŽIVOTINJE: kukci – ANIMALI: insetti.....	85
5.14. POLJODJELSTVO: radovi i oruđa - AGRICOLTURA: strumenti e lavori.....	89
5.15. POLJODJELSTVO: vinogradarstvo - AGRICOLTURA: viticoltura.....	110
5.16. POLJODJELSTVO: uzgoj životinja AGRICOLTURA: allevamento del bestiame.....	120
5.17. POLJODJELSTVO: pčelarstvo AGRICOLTURA: apicoltura	141
5.18. POLJODJELSTVO: maslinarstvo - AGRICOLTURA:olivicoltura.....	142
5.19. POLJODJELSTVO: voćarstvo - AGRICOLTURA: alberi fruttiferi	144
5.20. POLJODJELSTVO: uzgoj povrća – AGRICOLTURA: piante coltivate	148
5.21. SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje- FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli.....	154
5.22. SAMONIKLO BILJE: raslinje – FLORA SPONTANEA: piante	159
5.23. GLJIVE - FUNGHI.....	167
5.24. POMORSTVO: ribolov- MARINERIA: pesca.....	169
6. CONCLUSIONE	173
7. RIASSUNTO	174
8. SAŽETAK	175
9. SUMMARY	176
10. APENDICE.....	177
11. BIBLIOGRAFIA	179

1. INTRODUZIONE

In questa tesi si elencheranno ed analizzeranno le parole utilizzate nel dialetto ciacavo, e in questo contesto, la parlata di Poljane. La scelta di questo argomento è legata all'importanza della lingua e della cultura nella vita quotidiana e nel mondo in cui viviamo. Possiamo solo immaginare come la vita sarebbe differente e difficile se non avessimo la possibilità di comunicare. Poljane è situata sulle rocce del gruppo montuoso Monte Maggiore, a 7 km dalla città di Abbazia e sotto il villaggio di Ičići. La parlata di Poljane comprende solamente una parte delle parole elencate nel questionario dell'Atlante linguistico dell'Istria e del Quarnero, poiché, sfortunatamente, in essa non sono presenti tutte le parole nel dialetto ciacavo, ovvero le corrispondenti traduzioni dialettali.

È davvero difficile trasmettere tutte queste parole ed espressioni sulla carta e per questo caso l'Atlante linguistico è limitato ad un certo numero di parole. Trattasi, in questo caso, di un questionario di 2167 parole, attentamente selezionate solo per il territorio esplorato.

I materiali necessari e le parole del dialetto ciacavo sono stati raccolti nel 2016 e nel 2017, il che non sarebbe stato possibile senza la partecipazione e la collaborazione degli informatori - dei parlanti nativi di quel territorio e li ringrazio molto per la loro disponibilità. Per ciascun parlante sono riportati qui di seguito nome, cognome e data di nascita:

MARIJA BRAJKOVIĆ (1944)

KARMEN ĆORIĆ (1964)

NADA BLAŽIĆ (1936)

VESNA BLAŽIĆ (1961)

MARINKA ŠIROLA (1965)

ŽELJKO ŠIROLA (1958)

JOSIP ANIČIĆ (1937)

MARIJA ANIČIĆ (1937)

BRUNO RUDAN (1961)

2. DIALETTO CIACAVO

"Il dialetto è un sistema di segni e regole combinatorie della stessa origine di un altro sistema considerato come lingua, ma che non ha acquisito lo statuto culturale e sociale di tale lingua." (FILIPI, 1996:114) I dialetti croati dell'Istria appartengono al diasistema ciacavo, in passato molto più diffuso rispetto ad oggi considerato che ora viene parlato solo in alcune zone della Croazia. Le parlate ciacave sono ecave, oppure icavo-ecave, e lo sviluppo della *-l* lo possiamo vedere, ad esempio, nella frase: *on je videl* oppure *on je vidé*. Oltre alle parole ecave (*kolèno*, *letèt*, ecc.), possiamo trovare anche parole icave come *divôjka*, *jïst*, ecc., presentate nelle differenti zone del dialetto. L'accentuazione del dialetto ciacavo ecavo è spesso arcaica, ma si nota anche la presenza di grandi innovazioni. Il dialetto ciacavo ha mantenuto un notevole numero di vecchi lessemi slavi, nonostante abbia subito per secoli l'influenza della lingua romanza.¹

Ogni dialetto è un modo di vivere, che fa parte della vita quotidiana. In Croazia conosciamo diversi dialetti, che sono raggruppati in tre principali gruppi linguistici: *čakavo*, *kajkavo* e *štokavo*. È bello poter dire che il ciacavo è la prima lingua letteraria dei Croati. Tra i primi documenti redatti in tale dialetto troviamo il *Giudita* di Marko Marulić (latinizzato Marcus Marulus), celebre scrittore del Quattrocento, nato a Spalato, il quale non solo scrisse in latino, ma fu anche uno dei primi a scrivere in lingua illirica, usando appunto suddetto dialetto. Oltre al Marulić, vanno menzionati anche i più antichi monumenti culturali croati scritti in ciacavo: Il lapidario glagolitico di Valun², La Lapide di Bescanuova³ e La scritta di Fianona⁴.

¹ Josip Lisac: "Hrvatska dijalektologija 2.", (2003), p. 78

² le copie dei più antichi scritti glagolitici istriani, quarnerini e dalmati

³ uno dei primi reperti scritti in lingua croata

⁴ la più vecchia iscrizione in alfabeto glagolitico

2.1. LA DIVISIONE DEL DIALETTO CIACAVO

Il dialetto ciacavo ha cominciato a perdersi nel XVII secolo, e oggi viene parlato solo in alcune zone della Croazia:

- in tutta l'Istria
- nel Quarnero
- nel Quarnerolo
- lungo il Primorje, dall'Istria fino a Segna
- in alcune zone dello Pokuplje (lungo la valle del fiume Kupa), fino a Karlovac
- nella zona del Gorski kotar
- nella zona di Gacka
- nella zona della Lika
- nell'area della Krbava
- lungo il litorale dalmata: tra il mare di Cittanova e Vodizze; tra Vinišće e Donja Poljica (fino ad Almissa)
- in tutte le isole dalmate, a esclusione di Meleda e delle isole a sud di Sabbioncello
- nell'isola di Lagosta

Esistono anche le varianti ciacave suddivise da Dalibor Brozović in 6 gruppi di sottodialetti⁵:

- dialetto di Pingente o dell'Alto Quietto, parlato a nord dell'Istria (caratteristica: *e chiusa*)
- dialetto dell'Istria sudoccidentale, chiamato stokavo-ciacavo (caratteristica: *i*)
- ciacavo settentrionale, chiamato ecavo-ciacavo e parlato nell'Istria occidentale (caratteristica: *e*)
- ciacavo centrale, chiamato mediociacavo (caratteristica: le forme di *i* ed *e*)
- ciacavo meridionale, chiamato icavo-ciacavo (caratteristica: *i*)
- ciacavo di Lagosta (caratteristica: *je*)

⁵ Filipi Goran: "Dialettologia istriana", Scuola nostra, (1996), p. 26

3. IL REPERTORIO LINGUISTICO DELL'ISTRIA E DEL QUARNERO

Il repertorio linguistico comprende vari idiomi e lingue esistenti che appartengono a due famiglie: quella romanza e quella slava. Le parlate slavi comprendono le parlate croate ciacave, quelle slovene e il montenegrino di Peroj, mentre quelle romanze sono rappresentate dall'istrogeno (un dialetto, o una varietà del Veneto), dall'istroromeno e dall'istroromanzo o istrioto, che costituisce un'evoluzione autonoma del latino volgare con forte influenze venete, in via d'estinzione. Nella zona del Quarnero e nella zona dell'Istria, gli arcaismi del dialetto ciacavo sono quelli che si sono meglio conservati. La popolazione romanza dell'Istria ha preso dagli Slavi numerose parole croate il che fa parte degli influssi alloglotti⁶.

Il repertorio linguistico del Quarnero consiste nel ciacavo settentrionale e in quello centrale. Il ciacavo settentrionale è parlato nel territorio compreso fra Buccari e Pisino e Gimino e sull'isola di Cherso. La parlata di Fiume un tempo apparteneva a questo dialetto, ma a causa dell'influenza dell'immigrazione e dello stocavo, ha sviluppato la parlata cittadina e si sono così perse tante parole ciacave⁷. Il dialetto ciacavo settentrionale è costituito da quattro sottodialetti: quello dell'isola di Cherso e di una parte dell'isola di Lussino, quello del Primorje (Abbazia e dintorni del Fiume), quello dell'Istria nord-occidentale (Monte Maggiore) e il sottodialetto istriano centrale (dintorni di Pisino, Gimino e Albona). L'altro dialetto, il ciacavo centrale, è parlato sull'isola di Veglia, Lussino e Porto Re (Kraljevica) ma anche nella zona di Pedena in Istria.

3.1. CIACAVO SETTENTRIONALE (PARLATA DI POLJANE)

In questa tesi si parlerà del dialetto ciacavo settentrionale, della parlata ciacavo ecava. La parlata di Poljane è un discorso in cui l'acuto sull'ultima sillaba si perde o principalmente perde, come ad esempio: *sestrà, ovcà, nõga*. Il lessico del dialetto ciacavo settentrionale presenta una serie di forme arcaiche interessanti come ad esempio: *aš – jer/perché, mel – sitan pijesak/sabbia, brižân – jadan/povero, kosìca – pletenica/traccia*. Molto probabilmente tali parole discendono dalle innovazioni slovene dei tempi antichi, e sono perciò presenti nel dialetto: *vàdit se – učiti/imparare, storìt – učiniti/fare, otròk – dijete/bambino*. In questa tesi si noterà anche l'assenza della –i finale (*kràst, zaštrigàt, tancàt..*)

⁶ Marija Nedveš: "La battana", rivista trimestrale di cultura, n.135 (2000), p. 96

⁷ Mate Kapović: "Jezični utjecaj velikih gradova", n. 30 (2004), p. 97–105

Come introduzione a questo tema del dialetto ciacavo settentrionale presente nella zona di Abbazia (Poljane), va menzionato e citato il grande scrittore e poeta croato Drago Gervais, nato proprio ad Abbazia, che ha scritto tante poesie in dialetto, di cui citiamo come esempio la seguente:

*«Pod Učkun kućice,
bele,
miće, kot suzice
vele.*

*Beli zidići, črjeni krovići
na keh vrapčići
kantaju,
mići dolčići, još manje lešice
na keh ženice kopaju.*

*Cestice bele, tanki putići
po keh se vozići pejaju,
i jedna mića, uska rečica,
pul ke se dečica
igraju.*

*Na sunce se kućice
griju,
na turne urice
biju.»*

4. POLJANE (POLJANE)

Poljane è un piccolo paese situato sotto le pendici del Monte Maggiore, sopra la città di Abbazia. È situata a circa 7 km dal centro di Abbazia. Nei secoli XIX, XX e XXI la popolazione è cambiata anche a causa della migrazione della popolazione, se si considera che nel 1857 Poljane contava 960 abitanti, nel 1900 contava 1100 abitanti, nel 2001 era di 750 abitanti, mentre secondo l'ultimo censimento del 2016 risulta abitata da circa 540 abitanti di nazionalità prevalentemente croata. I villaggi più piccoli che costituiscono l'insediamento sono Menderi, Šori, Babiloni, Falalelići, Ladeti, Jakusi, Korići, Šmiti e Puhari. Partendo da Abbazia in direzione Poljane, è possibile raggiungere l'insediamento tramite "La Y istriana", chiamata da noi nativi del luogo "la strada attraverso il tunnel del Monte Maggiore", oppure attraverso Ičići, passando accanto a tante case e ville lussuose, ma solo passando attraverso il bosco si può scoprire la vera bellezza del luogo, passando costantemente ad un'altitudine più alta con una splendida vista sul mare, e qui troviamo Poljane, situata ad un'altezza di 300 metri sul livello del mare. Un tempo è stata una località agricola, mentre oggi è diventata una destinazione attraente per i costruttori di ville con piscina.

In questo luogo antico, possiamo godere di un'incantevole vista sulla baia del Quarnero, ma anche rimanere stupefatti nel vedere vecchie case e rovine di case familiari ancora in piedi. Grazie ai marinai, nella chiesa di San Pietro, situata nella parte più densamente popolata di Poljane, nella chiesa possiamo ammirare i dipinti rappresentanti i motivi e i ricordi dei marinai, e vicino alla chiesa troviamo un cimitero con al suo interno pietre tombali sulle quali si possono leggere tutti i cognomi caratteristici di questo luogo e tutt'oggi esistenti a Poljane. Camminando ed esplorando Poljane vi imatterete in una meravigliosa sorgente d'acqua scaturente da una roccia che riempie una grossa cavità e che non ha alcun flusso visibile. La popolazione è prevalentemente croata, e questo dato va menzionato considerato che Poljane faceva parte del Regno d'Italia.

Nel 1918, alla fine della I. guerra mondiale, dopo l'occupazione dell'Istria da parte dell'esercito italiano, la lingua ufficiale divenne la lingua italiana, che fu applicata sia alla lingua parlata sia a quella scritta. Per quanto riguarda l'educazione, a Poljane esisteva una scuola in cui il cappellano ricopriva anche la mansione di insegnante. Il tocco della campana della chiesa di San Pietro scandiva il tempo e così gli allievi sapevano quando dovevano andare a scuola. Nel settembre del 1943, quando l'Istria divenne parte della Croazia, si crearono le condizioni per lo svolgimento dei corsi in lingua croata, nel rispetto della multiculturalità delle altre

minoranze nazionali.⁸ Oggi a Poljane abbiamo un' istituzione sanitaria con una scuola regionale e con tutte le altre attività sociali che rendono questo posto riconoscibile. Oltre a studiare il dialetto di Poljane che appartiene al dialetto ciakavo settentrionale, ciakavo-ecavo, spinti dalla curiosità, abbiamo chiesto alle persone come si viveva e come si divertivano in passato ed abbiamo scoperto che si incontravano nelle osterie (taverne), che giocavano al gioco delle bocce, e il culmine del divertimento era la "Petrova", la festa di San Pietro (la festa davanti alla chiesa, il gioco della briscola e la danza) dove si recavano ogni anno accompagnati da genitori e nonni.

5. LA RICERCA

Nel questionario si presenteranno i risultati della ricerca suddivisi in più capitoli con le parole, cioè con le domande numerate da 1 fino a 2176.

È necessario sottolineare che nel questionario si useranno alcuni grafemi non convenzionali come ts – per la c (nel ciakavo *cvêt*), t' – per la ć croata (nel ciakavo *ćèlav*), x – per la h (*hlâd*), Í – per la lj croata (*grmljavîna*) e ń – per la nj croata (*měžnjar*). La ricerca fa parte della tesi ed è caratterizzata dai seguenti aspetti:

- VREMENSKE PRILIKE - FENOMENI ATMOSFERICI
- OBIČAJI I INSTITUCIJE - TRADIZIONI ED ISTITUZIONI
- TIJELO I OSJETILA - CORPO E SENSAZIONI
- OPAŽAJI I UTISCI - QUALITÀ E QUANTITÀ DEL PERCETTO
- VRIJEME I KALENDAR - SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO
- ŽIVOT, BRAK I OBITELJ - VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA
- DOM I POSJED - CASA E PODERE
- ODJEĆA I PRIBOR - VESTIARIO ED ACCESSORI
- HRANA I PIĆE - CIBI E BEVANDE
- ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci - ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi
- ŽIVOTINJE: ptice - ANIMALI: uccelli
- ŽIVOTINJE: kukci - ANIMALI: insetti
- POLJODJELSTVO: radovi i oruđa - AGRICOLTURA: strumenti e lavori
- POLJODJELSTVO: vinogradarstvo - AGRICOLTURA: viticoltura

⁸ Žigulić Robert: "Stališ duša župe Veprinac, 1875.-1925.", Poljane i Puharska, n. 1 (2008), p. 17-39

- POLJODJELSTVO: uzgoj životinja - AGRICOLTURA: allevamento del bestiame
- POLJODJELSTVO: pčelarstvo - AGRICOLTURA: apicoltura
- POLJODJELSTVO: maslinarstvo - AGRICOLTURA: olivicoltura
- POLJODJELSTVO: voćarstvo - AGRICOLTURA: alberi fruttiferi
- POLJODJELSTVO: uzgoj povrća - AGRICOLTURA: piante coltivate
- SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje - FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli
- SAMONIKLO BILJE: raslinje - FLORA SPONTANEA: piante
- GLJIVE - FUNGHI
- POMORSTVO: more - MARINERIA: mare
- POMORSTVOMARINERIA geomorfologia
- MARINERIA: meteorologia
- MARINERIA: navigazione
- MARINERIA: pesca

Non tutti gli informatori hanno fornito le stesse risposte alla domanda posta e non tutte le parole presenti nel questionario vengono usate dagli informatori. È così possibile che a un quesito siano state fornite più risposte oppure che lo spazio previsto per una risposta sia rimasto vuoto.

5.1. VREMENSKE PRILIKE - FENOMENI ATMOSFERICI

1. Sunčeva zraka. - Raggio di sole.

sûnčeva zrâka

2. Vrijeme se razvedrava. - Il tempo si rasserena.

vrême tîârî

3. Sunce žeže. - Il sole brucia.

sûntse pâli

4. Mjesečev prsten - Alone di luna

měsečevo kòlo

5. Pun mjesec - Plenilunio, luna piena

uštjap

6. Novi mjesec - Novilunio, luna nuova

mlâdi mëssets

7. Period između dva puna mjeseca - Periodo tra due pleniluni

kvãrti

8. Veliki medvjed - Orsa maggiore

vëli mëdved

9. Mali medvjed - Orsa minore

mîti mëdved

10. Zvijezda Danica - Stella vespero, Lucifero

zvêzda Dãnitsa

11. a) Zora - Alba; b) Zvijezda Zornjača - Stella Aurora

a) zorã

12. Sjevernjača - Stella polare

repãtitsa

13. Zvijezda Večernjača - Venere, Stella del Mattino, della Sera

14. Plejade, Vlašići – Pleiadi

15. Padajuća zvijezda, zvijezda repatica - Stella cadente, bolide

repãtitsa

16. Sunce zalazi. - Il sole tramonta.

sûntse zapãda

17. Dan se budi. Mjesec izlazi. - Il giorno spunta. La luna spunta.

zorà

18. Dijelovi dana i noći (koji se tiču rada, vremenskih prilika i religije) - Le parti del giorno e della notte (scansioni lavorative, atmosferiche, religiose)

zorà, jùtro, prepòlne, pòlne, zapòlne

19. Vrijeme (atmosfersko) (Danas je ružno vrijeme. Vrijeme brzo prolazi) - Tempo (atmosferico) (Oggi il tempo è brutto. Il tempo passa veloce)

vrême (Danàs je gr̃do vrême. Vrême b̃rzo pasûje.)

20. Slana – Brina

mràz

21. Magla (Magla je jako gusta) - Nebbia (La nebbia è molto fitta)

maglà

22. Magluština, maglovito vrijeme – Foschia

maglèno vrême

23. Kako se kaže kad kiši i sja sunce? - Cosa si dice quando piove e splende il sole?

štr̃ge se žène

24. Kaplja – Goccia

kâp, kâpja

25. Rositi (lagano kišiti) – Piovigginare

tsmāzĩ

26. Pada kao iz kabla. - Piove a catinelle.

lējê

27. Pljusak – Acquazzone

pjûs

28. Kišica – Pioggerella

dāš

29. Sniježiti – Nevicare

sněži

30. Susnježica – Nevischio

bjüzgavitsa

31. Snježna pahuljica - Fiocco di neve

sněžna paxùlitsa

32. Rosa – Rugiada

rosà

33. Oblak (vrste) - Nuvola (tipi di nuvola)

öblak

34. Nebo “na ovčice” - Cielo a pecorelle

jančiti

35. a) Vedro nebo; b) Nebo je pokriveno (oblacima). - a) Cielo sereno; b) Il cielo è coperto.

a) vedrina; maštêl; b) öblačno

36. Sjena – Ombra

sèna

37. Nepodnošljiva vrućina - Afa, calore soffocante

vèla teplîna, pàsja teplîna

38. Ljuta zima - Freddo intenso

vèla zîma

39. Led – Ghiaccio

lêd

40. Zrno tuče - Chicco di grandine

zîno grăšitse

41. Tuča – Grandine

gräšitsa

42. Grmljavina – Tuono

grmlävîna

43. Munja – Lampo

šajëta, strêle

44. Sijevati – Lampeggiare

lâmpat

45. Grom – Fulmine

strêl

46. Grmjeti – Tuonare

grmët

47. Duga – Arcobaleno

mâglitsa, mävritsa

48. Povjetarac – Brezza

vètritj

49. Udar vjetra - Refolo di bora

nâlet vëtra

50. Oluja – Tempesta

nëvreme

51. Zračna pijavica; a) Zračni vrtlog - a) Tromba d'aria; b) mulinello

a) pïjavitsa; b) pïjavitsa

5.2. GEOMORFOLOGIJA – CONFIGURAZIONE DEL TERRENO

52. a) Potok - Ruscello; b) Brzica – Torrente

a) potök

53. Rijeka – Fiume

rĕkà

54. Močvara – Palude

bûti

55. Izvor - Sorgente: a) nepresušan - perenne; b) nestalan (ponekad presuši) - intermittente

vrûja

56. a) Kaljuža - Pozzanghera; b) Lokva - Pozza; c) Bara – Stagno

b) kàlina, lòkva

57. a) Kamen - Sasso; b) Okrugli kamen, oblutak - Sasso rotondo, ciottolo; c) Gromada - Masso, macigno; d) Stijena – Roccia

a) kàmik; b) bõt'ia; d) stĕna

58. Kamenolom - Cava di pietra

kâva

59. Šljunak, pržina, tucanik – Ghiaia

pĕsàk

60. Pijesak – Sabbia

mĕl

61. a) Zemlja - Terra; b) Tle – Suolo

a) zemjà; b) tlò

62. a) Krš - Carso; b) Kraški teren - Zona carsica; c) Gromača - Campo caregiato (pietraia)

b) kamenito mĕsto; c) gromàča

63. a) Glinasti teren - Terreno argilloso; b) Glina – Argilla

a) jìlox; b) jilovito tlò

64. Vrste zemljišta - Tipi di terreno

črjena zemjã (črjenìtsa), črna zemjã (črnìtsa), jìlox

65. Blato – Fango

blãto

66. Ponor - Burrone, precipizio

jãma

67. Špilja, pećina – Caverna

petřina

68. Kraška jama, fojba – Foiba

jãma

69. Dolina – Valle

vãla

70. Vrste uzvisina - Tipi di altura

brêg, brežitì, gorã

71. Prisoje (zemljište okrenuto prema suncu) - Terreno a solatio

sûnčano tlò

72. Osoje (zemljište okrenuto od sunca) - Terreno a bacio

xladovřina

73. Vršak, vrhunac – Vetta

vřx

74. Šuma – Bosco

gõrã

75. U šumi rastu brojne biljke. - Nel bosco crescono molte piante

Va šùme rastè svãkakovo zelenìlo.

76. Šikara – Macchia

štrped, gràja

77. Grm – Cespuglio

grmîti

78. Suhi (usahli) grm - Sterpo (arbusto rinsecchito)

sûxo drêvo

79. Šikara, šiprag – Sterpaglia

gràja

80. Grmlje, makija, gusto nisko raslinje - Siepaglia, macchia (boscaglia folta di basse piante)

štrpedi

81. Živica - Macchia, siepe viva (siepe incolta)

82. Livada – Prato

râvan

83. Trava – Erba

trāvà

84. Proplanak – Radura

klânäts

85. Odron - Frana, smottamento

ödron

86. Glavna cesta - Strada principale

glävna tsèsta

87. Kratica (kraći put) – Scorciatoia

na krätje

88. Uzbrdica – Salita

nazgôrun

89. Nizbrdica – Discesa

nazdólun

90. a) Raskrižje dvaju putova - Bivio; b) Raskrižje triju putova - Trivio; c) Raskrižje četiriju putova – Quadrivio

a) križêra

5.3. OBIČAJI I INSTITUCIJE - TRADIZIONI ED ISTITUZIONI

91. Selo – Villaggio

selö

92. Uljudnost – Creanza

krijântsa

93. Lupež, tat – Ladro

tât

94. Krasti – Rubare

kräst

95. Varalica – Imbroglione

prevarânt

96. Čast – Onore

čâst

97. Blebetuša, brbljavica – Pettegola

klepáčitsa, lăjavitsa

98. Brbljanje – Pettegolezzo

tjakulâne

99. Ogovarati – Sparlare

klepât

100. Brbljarija - Chiacchiera

brbjerĭja

101. Brbljavac – Chiacchierone

lĭjavats

102. Šteta – Danno

škōda

103. a) Susjed – Vicino b) Susjeda – Vicina

a) susĕd; b) susĕda

104. Imenjak - Persona dello stesso nome di battesimo

imeňĭk, žĕnso

105. Vrag – Diavolo

vrĭx

106. a) Duša - Anima; b) Duh – Spirito

a) dŭša; b) dŭx

107. Mora – Incubo

mōra

108. a) Dobra vila - Fata; b) Nimfa – Ninfa

a) dobrĭ vĭla

109. Vještica – Strega

štrĭga

110. Vrač (štrigun) – Stregone

štrigŭn

111. Urok – Malocchio

ŭrōk

112. a) Začarati - Stregare; b) Začaran – Stregato

a) zaštrigät; b) zaštrigân

113. Dobri vrač (štrigun) - Stregone buono

dòbar štrigûn

114. Orko (mitološko biće) – Orco

115. Šavolak, tintilin – Folletto

116. Ina bića iz bajki - Altri esseri fantastici

117. Duh - Fantasma

dùx

118. Crkva – Chiesa

tsrêkva

119. Zvonik – Campanile

tùran

120. Križ – Croce

krîš

121. Zvono – Campana

zvòn

122. Klatno (u zvonu) – Battaglio

bàt

123. Zvonar – Campanaro

mêžñar

124. Raspelo – Crocifisso

propelò

125. Škropionica – Acquasantiera

škropilnitsa

126. Stijenj svijeće – Stoppino, lucignolo

stêh svêt'ì, stêh kàndeke

127. Svijećnjak - Candelabro

kandelâr

128. Ministrant – Chierichetto

otpëvač

129. Crkvenjak – Sagrestano

mêžnâr

130. Župnikova sluškinja – Perpetua

pòpova dëv'itsa

131. Župnik – Parroco

pòp

132. Propovjedaonica – Pulpito

propovedâlnitsa

**133. Vrećica na podužoj palici za skupljanje milodara u crkvi - Borsa
dell'elemosina**

bôrša za lemôzinu

134. Atrij (ulaz) crkve - Atrio della chiesa

sakrst'ija

135. Prostor ispred crkve - Sagrato (lo spazio davanti alla chiesa)

prëd tsrêkvun

136. Crkvica u polju - Cappella nei campi

kapëlitsa

137. Krštenje – Battesimo

krstít

138. Pričest – Comunione

pričestít

139. Krizma – Cresima

bêrma

140. Posljednje pomazanje - Estrema unzione

141. Travar – Erborista

tràvar

142. Pučka medicina - Medicina tradizionale

nârodna meditsîna

143. Sajmeni dan - Giorno di mercato

samâń

5.4. TIJELO I OSJETILA - CORPO E SENSAZIONI

144. Žmarci – Brividi

sřxi

145. Madež – Neo

znâmenka, mlâdeš

146. Želja (vrsta madeža) - Voglia di vino

žèja

147. Pjege (po licu) – Lentiggini

pjegùtav

148. Boležljiv – Malaticcio

bojìkav

149. Temperatura, vrućica – Febbre

fěbra

150. Grčevi – Convulsioni

křči

151. a) Ospice - Morbillo; b) Osip - Rosolia; c) Male boginje, vodene kozice – Varicella

a) òspitse; b) òsip, ortikârija; c) vòdene kòzitse

152. Zaušnjaci - Orecchioni

zùšńatsi

153. Hripavac, kukurikavac – Pertosse

pâsjî kâšaj

154. Šarlah, škarlatinka – Scarlattina

škrlatîna

155. Tuberkuloza – Tisi

süşitsa

156. Vrtoglavica – Capogiro

vrtî mi se vâ glâve, mutî mi se vâ glâve

157. Padavica, epilepsija - Malcaduco, epilessia

pâdavitsa

158. Paraliza – Paralisi

paralîza

159. Kap (srčana ili moždana) - Colpo apoplettico

kâpja

160. Bruh, kila – Ernia

kîla

161. Peritonitis - Peritonite

ùpala potrbùšnitse

162. Lumbago, bol u križima – Lombaggine

lumbâgo

163. Reuma – Reumatismi

rëuma

164. Čvrga – Bernoccolo

rôg

165. Čir potkožnjak, poganac, furunkul, prištić – Foruncolo

čiraj

166. Čir, prišt, ognojak, apsces – Ascesso

čiraj, mûzolitj

167. Modrica – Livido

plavitsa

168. Mliječne krastice – Lattime

mûzol

169. a) Kosa - Capelli; b) Vlas – Capello

a) vlâsi; b) vlâs

170. Razdjeljak – Scriminatura

rîga

171. Šiška – Frangia

frânze, frânže

172. Pramen - Ciuffo

tûf

173. Uvojak – Ricciolo

rĩtsi

174. Pletenica – Treccia

kosĩtsa

175. Perut – Forfora

přxut

176. Čelava glava - Testa pelata

těla

177. Čelav – Calvo

tělavats

178. Čelavost – Calvizie

otělavel

179. Prosijed – Brizzolato

sĩv

180. Postati sijed – Incanutire

posivět

181. Zatiljak - Nuca

zätĩlak

182. Čelo – Fronte

čelö

183. Sljepoočnica – Tempia

škranĩtsa

184. Bora – Ruga

grĩšpa

185. Obrva – Sopracciglio

öbrva

186. Trepavica – Ciglia

trèpavitsa

187. Iverak, trijeska (što upadne u oko) – Bruscolo

tròxa

188. Kapak – Palpebra

kapäk

189. Mig - Strizzata d'occhi

mìg

190. Krmeljiv – Cisposo

krmežlív

191. Krmelj – Cispa

křmeš

192. Ječmenac (na kapku) – Orzaiolo

jěšmik

193. Podočnjak – Occhiaia

pòdočňak

194. Zjenica – Pupilla

zenìtsa

195. a) Slijep - Cieco; b) Óorav - Cieco da un occhio

a) slêp; b) t'òrav

196. Razrok (koji gleda u križ) – Strabico

glèda na krîš

197. a) Kratkovidan - Miope; b) Dalekovidan - Presbite

a) käd ne vïdi na krâtko; b) käd ne vïdi na dügo

198. Gledati ispod oka (kradimice) – Sbirciare

žmirèt

199. Namigivati - Fare l'occhiolino

namigèvat

200. Mrka pogleda – Broncio

gřdo glèda

201. a) Gluh - Sordo; b) Nijem - Muto; c) Gluhonijem - Sordomuto

a) glùx; b) mùtast

202. Plač – Pianto

pläč

203. a) Plakati - Piangere; b) Cmizdriti – Piagnuolare

a) pläkat; b) tsvilit

204. Plačko, plačimačak – Piagnone

plačřivats

205. Suza – Lacrima

sùza

206. Kreveljiti se - Fare le boccacce

narugèvat

207. Blijed - Pallido

bléd

208. Uho – Orecchio

ùxo

209. a) Šum, buka - Rumore; b) Zvuk – Suono

a) šřřmor; b) zvûk

210. Obraz – Guancia

lîtse

211. Okus – Sapore

gùšt

212. Njušiti – Annusare

nùxat

213. Miris (ugodan) – Odore

dîx

214. Mirisati na - Odorare di

dišët

215. Smrad – Puzza

smrdëš

216. Kih(nuti) – Starnuto

kixät

217. Slina iz nosa (mosur) – Moccolo

šmřkaj

218. a) Brada (ne dlake) - Mento; b) Brada (dlake) – Barba

a) brâda; b) brâda

219. Brkovi – Baffi

břki

220. Zalisci – Basette

bäfe

221. Ispljuvak – Sputo

pjûn

222. Ispljunuti katar – Scatarrare

pjünut katâr

223. Hrapav (za glas) – Rauco

xropotîv

224. Mucav(ac) – Balbuziente

jëtsav, jëtsavats

225. Zviždati – Fischiare

fikät

226. Zijevati – Sbadigliare

zexät

227. a) Krasta na usnici, herpes - Crosta sul labbro; b) Zečja usnica - Labbro leporino

a) pŕña; b) zëčja ũsta

228. Donja čeljjust - Mascella inferiore

dõña lalũka

229. a) Źderati - Divorare; b) Jeduckati – Mangiucchiare

a) žerät; b) pomälo jïst

230. a) Lokati - Bere smodatamente; b) Srkati, pijuckati – Sorseggiare; c) Piti – Bere

a) lõkät; b) srkät, žlevït; c) pït

231. Zubalo – Dentiera

dentijêra

232. Desni – Gengive

zũbno mëso

233. Bezub, krezub – Sdentato

škŕbast

234. Resica (u grlu) - Ugola

gjândula

235. Adamova jabučica - Pomo d'Adamo

ãdamova jãbučitsa

236. Pazuh – Ascella

pãzux

237. Dojke – Mammelle

sîse

238. Bradavica (na dojci) – Capezzolo

bradävitsa

239. a) Trbuh – Pancia; b) Želudac – Stomaco

a) trbüx; b) pŕtëx, štümix

240. Pupak – Ombelico

püpak

241. Ženski spolni organ - Sesso femminile

pîška

242. Klitoris - Clitoride

dräžitza

243. Penis – Pene

mîš

244. a) Spolno općiti - Copulare; b) Pariti se - Copulare degli animali

a) jebät se; b) pâre se

245. Testis – Testicolo

jâje

246. Vjetar (iz crijeva) – Peto

prdëš

247. Mokriti – Orinare

tsurät

248. Zadnjica – Sedere

rît

249. Koji ima zatvor (probava) – Stitico

zapëčen

250. Homoseksualac – Omosessuale

pêder

251. Bok – Fianco

bök

252. Struk – Vita

pâs

253. Kuk – Anca

kük

254. Zglob - Giuntura, articolazione

zglöb

255. Ljevak, ljevoruk – Mancino

levâk

256. Čovjek bez ruke - Monco di una mano

jëdnoruk

257. Lakat – Gomito

läkat

258. Zapešće - Polso

pûls

259. a) Podlaktica - Avambraccio; b) Ruka - Mano

a) pöd läktun; b) rûka

260. a) Šaka - Pugno; b) Šaka (nečega) – Manciatà

a) pêst; b) pêst

261. Dlan - Palmo della mano

dlän

262. a) Žulj - Callo; b) Kurje oko – Callosità

a) žûj; b) kâl

263. Jagodica prsta – Polpastrello

vřx přsta

264. Bedro – Coscia

bèdro

265. Koljeno – Ginocchio

kolëno

266. Podkoljenica – Stinco

pòdkolenitsa

267. List (noge) – Polpaccio

lřst

268. Gležanj – Malleolo

kičřtsa

269. Stopalo – Piede

stöpalo

270. Taban - Pianta del piede

poplät

271. Peta – Tallone

pêta

272. Štaka – Gruccia

kròtsula

273. Škakljati - Fare solletico

škafjät

274. Svrbež – Prurito

srběš

275. Trup – Busto

têlo

276. a) Leđa – Spalle; b) Rame – Spalla; c) Kralježnica - Spina dorsale

a) žīvõt; b) ràme; c) kličma

277. Koštana srž - Midollo osseo

kličmena sřž

278. Križ (dio leđa) - Regione sacrale

križà

279. Lopatica (anatom.) – Scapola

lopätitsa

280. Grba – Gobba

gôba

281. Grbavac – Gobbo

gobčiti

282. Rebro – Costola

rëbro

283. Mozak – Cervello

mözak

284. Štucavica – Singhiozzo

skütsavitsa

285. Podrigivanje – Rutto

podrigëvat

286. Povraćati – Vomitare

rìgat

287. Slezena – Milza

slezèna

288. Jetra – Fegato

jëtra

289. Crijeva – Budella

olíta, crêva

5.5. OPAŽAJI I UTISCI – QUALITÀ E QUANTITÀ DEL PERCETTO

290. Došao je samo *jedan* dječak. Došao je samo *jedan* - f arrivato solo *un* ragazzo. f arrivato solo *uno*.

Prišäl je sämo jedän otrök. Prišäl je sämo jedän.

291. *Dvije* žene - *Due* donne

dvè žênske

292. *Tri* jaja - *Tre* uova

trì jâja

293. *Četiri* dječaka - *Quattro* ragazzi

četvõra dëtsa, četìri otrõka

294. *Šest* magaraca - *Sei* asini

šêst tovàri

295. a) *Dvanaest* koza - *Dodici* capre b) *Tuce* koza - *Una dozzina* di capre

a) dvanâjst kòz; b) tütse koz

296. *Dvadesetijedan* – *Ventuno*

dvâjset i jedân

297. *Četrdeset* (i za životinje) - *Quaranta* (anche per animali)

četrdesêt

298. *Osamdeset* (i za životinje) - *Ottanta* (anche per animali)

osandesêt

299. a) *Sto* - *Cento*; b) *Stotina*, *stotinjak* – *Centinaio*

a) stô; b) stôtinu

300. a) Tisuću - Mille; b) Na tisuće - A migliaia

a) tîsutîu; b) na tîsutîu

301. Prvi – Primo

přvi

302. Drugi – Secondo

drùgi

303. Treći – Terzo

trètî

304. Zadnji – Ultimo

zàdnî

305. Boja – Colore

kolôr

306. Bijela – Bianco

bêla

307. Crna – Nero

čřna

308. Crvena – Rosso

čřjêna

309. Žuta – Giallo

žûta

310. Modra – Blu

mòdra

311. Zelena – Verde

zelèna

312. Smeda – Marrone

kafèna

313. Narančasta – Arancio

narãnčasto

314. Siva – Grigio

síva

315. Ljubičasta – Viola

viôla

316. Plavetna – Azzurro

svètlo plâva

317. Roza – Rosa

rôza

318. Šaren – Variopinto

kolorân

319. Mali – Piccolo

mîti

320. Debeo – Grosso

debêl

321. Tanak – Sottile

tãnak

322. Velik – Grande

vèli

323. Dug – Lungo

dûg

324. Kratak – Corto

kratak

325. Visok – Alto

visok

326. Nizak – Basso

mîti

327. Težak – Pesante

těžak

328. Lagan – Leggero

lagak

329. Gust (kao juha od povrća) - Denso (come la minestra)

gust

330. Rijedak – Rado

rèdak

331. Tekuć – Liquido

tekûti

332. Čvrst – Solido

krèpak

333. Tvrd – Duro

třd

334. Mekan – Tenero

mèxak

335. Gladak – Liscio

liš

336. Hrapav – Ruvido

grèbjast, grèbast

337. a) Zgužvan, smežuran - Raggrinzito; b) Naboran - Increspato

a) zmāšt'en; b) zmēžjen

338. Savitljiv – Flessibile

g'ibak

339. Ukočen – Rigido

blokân

340. a) Hladan – Freddo; b) Hladno (adv.) – Freddo (avv.)

a) mřzal; b) mřzlo

341. a) Topao – Caldo; b) Toplo (adv.) – Caldo (avv.)

a) tēpal; b) tēplo

342. Mlak – Tiepido

mjâčan

343. Kipuć – Bollente

vrël

344. Sladak – Dolce

slâdak

345. a) Slan – Salato; b) Slano (adv.) – Salato (avv.)

a) slân; b) slâno

346. Gorko (poput kave) - Amaro (come il caffè)

žüfko

347. a) Kiseo poput limuna - Acido come il limone; b) Kiseo poput ukiseljenog mlijeka - Acido come latte cagliato

a) kisel kâko lemuncîn; b) kisel kâko kîselo mlekò

348. Opor, trpak (poput nezrela voća) - Acre, aspro (come frutto immaturo)

žükak

349. Okus koji veže usta (poput pomikakija) - Gusto che al-lappa (come cacchi)

svêže ûsta

350. Bez soli, neslan - Senza sale

nèslano, nì sláno

351. Bez okusa - Insipido (senza gusto)

bez gùšta

5.6. VRIJEME I KALENDAR – SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO

352. a) Godina - Anno; b) Prijestupna godina - Anno bisestile; c) Prošle godine (sam bio u Puli) - L'anno scorso (sono stato a Pola)

a) lèto; b) prèstupno lèto; c) lâne (sân bìl va Pûle)

353. Godišnje doba – Stagione

štajôni

354. Proljeće – Primavera

prolêtie

355. Ljeto (+ pridjev) - Estate (+ aggettivo)

lèto, po lète

356. Jesen – Autunno

jësen

357. Zima – Inverno

zimà

358. a) Mjesec - Mese; b) Mjeseci u godini - /Nomi dei mesi/

a) mèssets; b) Jenâr, Febrâr, Mârč, Apríl, Mâj, Jún, Jûlij, Agüst, Setêmbar, Otôbar, Novêmbar, Detsêmbar

359. a) Tjedan - Settimana; b) Dani u tjednu - Nomi dei giorni

a) Šetimâna; b) Pondêjak, utòrak, srêda, četrtäk, pětäk, subòta, nedèja

360. a) Radni dan - Giorno feriale; b) Neradni dan, praznik - Giorno festivo, festa

a) sàkidajni dån; b) blågdan

361. Danas – Oggi

danàs

362. Večeras – Stasera

večeràs

363. Nočas – Stanotte

notàs

364. Sutra – Domani

jùtra

365. Prekosutra – Dopodomani

tādrùgi dan, prekjùtra

366. Jučer – Ieri

čëra

367. Prekjučer – Altroieri

prekčëra

368. Rano – Presto

rāno

369. Kasno – Tardi

kāsno

370. Prije tri godine... (nastaviti rečenicu) - Tre anni fa..... (continuare la frase)

Prëd trî lëta sån šlà va pënziju.

371. Već pet godina... (nastaviti rečenicu) - Da cinque anni... (continuare la frase)

Vëc pët lët hòdin va penzionërski klûb.

372. Već dugo... (nastaviti rečenicu) - Fa da un pezzo che... (continuare la frase)

Vëc dùgo nîsan kantāla.

373. Kratko (vremenski) - Breve (temporalmente)

krätko

374. Dugo (vremenski) - Lungo (temporalmente)

dùgo

375. Imena svetaca koji donose darove - I nomi dei santi che portano doni

Svêti Mikùla

376. Badnjak - Vigilia di Natale

Vilija Bòžja

377. Božić – Natale

Božiti

378. Jasle (za Božić) – Presepe

jäslitse

379. a) Nova godina - Capodanno; b) Razdoblje između Božića i Tri Kralja - Periodo tra Natale ed Epifania

a) Nôvo lëto

380. Tri Kralja – Epifania

Tri kraji

381. Svijećnica – Candelora

kandalôra

382. Karneval – Carnevale

pûst

383. a) Zvončari - Campanari; b) Štap zvončara - Il bastone dei campanari

a) zvončari; b) bälta

384. Maskirana osoba - Persona mascherata

măškara

385. Maska – Maschera

krabujòsnitsa

386. Pokladni utorak - Martedì grasso

pûsni utòrak

387. Čista srijeda, Pepelnica - Primo giorno di quaresima, Le Ceneri

pepělnitsa

388. Sveti tjedan - Settimana santa

Věla šetimâna

389. Uskrs – Pasqua

Vazâń

390. Tući jaja (uskršnji običaj) - Battere le uova

tûti jâja

391. Cvjetna nedjelja - Domenica delle Palme

ùlišnitsa

392. Maslinova grančica - Ramoscello di olivo

ùlika

393. Korizma – Quaresima

korizma

394. Uzašašće, Spasovo – Ascensione

sênsovo

395. Tijelovo, Brašančevo - Corpus Domini

têlovo

396. Duhovi – Pentecoste

dùxovo

397. Sveti Ivan (Ivanje) - San Giovanni

Ivãña

398. Krijes (koji se loži na Ivanje) – Falò

ivãñski krês

399. Uznesenje, uzašašće Marijino – Assunzione

Vëla gôspa

400. Svi sveti – Ognissanti

sì svêti

401. Dan mrtvih - I morti

dûšni dãn

402. Sveti Martin (Martinje) - San Martino

Martña

5.7. ŽIVOT, BRAK I OBITELJ – VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA

403. Nadimak - Soprannome, nomignolo

drùgo ìme, ìme po starîne

404. Noseća – Gravida

nosêtia

405. Pobaciti – Abortire

znebìt

406. Rodilja – Puerpera

jè rodìla

407. Trudovi (u žene koja rađa) – Doglie

xîpi

408. Roditi – Partorire

rodìt

409. Primalja – Levatrice

bäbitsa

410. a) Dojiti-Allattare; b) Sisati-Succhiare

a) dojît; b) sîsat

411. Odviknuti dijete od sise – Svezzare

odbît od sîsi

412. a) Dadilja – Balia; b) Dojilja – Nutrice

a) devîtsa; b) žênska ka dojî

413. a) Pupak – Ombelico; b) Pupčana vrpca - Cordone ombelicale

a) pûpak; b) pûpčana vřpsta

414. Gaza ili povoj koji se stavi djetetu na pupak odmah nakon rođenja - Fascetta di neonato

fâš za pûpak

415. Dijete rođeno u sedmom mjesecu trudnoće – Settimino

416. Dijete, razne dobi (taksonomija) - Bambino, ragazzo di varie età (tassonomia)

otrök

417. Djevojčica, razne dobi (taksonomija) - Bambina, ragazza di varie età (tassonomia)

mâla, mîti'a, otročîtsa

418. Nekršteno dijete - Creatura non battezzata

pogàn

419. Nalikovati, sličiti – Assomigliare

sličît

420. a) Koljevka, zipka - Culla; b) Košara za novorođenče - Cestino da bambini

a) zîbel; b) kôfa

421. Uspavanka - Ninna nanna

zaspävåla

422. Povej – Fascia

fäš

423. Benkica - Camicetta del neonato

bögovitsa

424. Pelena – Pannolino

plên

425. Opršnjak, podbradnik (bavarin) – Bavaglino

bravajôl

426. Dječja kapica – Cuffietta

barëtitsa

427. a) Hodalica - Girello; b) Trake s pomoću kojih se dijete uči hodati - Briglie per bambino

a) xödalitsa

428. Babaroga – Babau

babäu

429. Bajka – Fiaba

štôria

430. Igračka – Giocattolo

igräška

431. Lutka kojom se igraju djevojčice – Bambola

pûpa

432. a) Špekule - Biglie; b) Razne vrste špekula i igara s njima - Vari tipi di biglie e di gioco

a) špîgla; b) igrät na špîgle

433. Rupa u igri špekulama - Buca del gioco delle biglie

škùja

434. Igra koncem koji se uvija oko prstiju obje ruke oblikujući razne geometrijske likove; konac se prenosi na suigračeve prste tako da se okretanjem stvori novi geometrijski lik – Ripiglino

435. Kličak (dječja igra štapovima; cilj je igre većim štapom opaliti po manjem dok je još u zraku) – Lippa

436. Dječja igra za dva igrača koji se naslone jedan na drugoga leđima i isprepletenim se rukama naizmjenice podižu i spuštaju – Scaricabarili

437. Pljočke (dječja igra) - Piastrelle (gioco)

438. Znak do kojega se bacaju pločice u igri pljočki – Sussi

439. Nositi na leđima, na krke - Portare a cavalluccio
na krkêž

440. Zvrčak – Trottola
roštálnitsa

441. Igra slijepog miša - Mosca cieca (gioco)
igrät se na slêpega mïša

442. Igra skrivača - Rimpiattino (gioco)
na skrivâltsa

443. Lovice (dječja igra) - Tocca e scappa (gioco)
na lovîltsa

444. Ljuljačka – Altalena

tsimbûla

445. Udavača - Ragazza in età da marito

žênska za oženit

446. Dražesna seoska djevojka - Forosetta, contadinetta

štimâna divôjka

447. Djevica – Vergine

tsëlitsa

448. Momak - Ragazzo in età da matrimonio

mladitj

449. Zaljubljen – Innamorato

inamorân, zajûbjen

450. Ljubovati, ljubakati - Amoreggiare

bušëvat

451. a) Zaručnik - Fidanzato; b) Zaručnica - Fidanzata

a) fräjjar; b) fräjjaritsa

452. Zaručiti se - Fidanzarsi

zaručît se

453. Ostaviti (zaručnika/-cu) - Piantare (il fidanzato/-a)

pustît

454. (Za)prositi - Chiedere in sposa

prosît

455. Posrednik pri sklapanju braka – Paraninfo

kompâr

456. Udati se – Maritarsi

oženit se

457. Oženiti se – Ammogliarsi

oženit se

458. Brak – Matrimonio

brák

459. a) Mlada, mladenka - Sposa; b) Ženik – Sposo

a) špôža; b) špôžo

460. a) Dota - Dote; b) Nevjestina oprema - Corredo della sposa

a) dōta; b) dōta

461. a) Vjenčanica - Abito della sposa; b) Odijelo ženika - Abito dello sposo

a) svīte; b) veštīd

462. Svatovi, povorka svatova - Corteo nuziale

svät̃a

463. Vjenčani prsten - Fede (anello)

vet̃tsa

**464. Dvoje koji žive zajedno nevjenčani - Due che vivono in concubinato
živu skupa, a nisu oženjeni**

465. Izvanbračno dijete - Figlio naturale

mùlats

466. Neudana mlada žena, djevojka - Giovane non sposata, nubile

neožēnena divōjka

467. Stara cura - Donna che non si sposa mai, zitella

stāra divōjka

468. Neoženjeni mladi muškarac - Giovane non sposato, celibe

neožēnen mladit̃i

469. Stari momak - Uomo che non si sposa mai, scapolo

stâri mladit'

470. Prevareni muž, rogonja – Cornuto

bèko

471. Prevariti (muža ili ženu) – Tradire

rògi nabìt

472. Kurva – Puttana

kûrba

473. Bdjeti (nad mrtvim) – Vegliare

474. Sprovod – Funerale

sprõgod

475. Kapsa – Bara

kasèla

476. Mrtvački odar – Catafalco

477. Vijenac – Ghirlanda

krùna

478. Groblje – Cimitero

tsimìter

479. Žalost za mrtvim, korota – Lutto

koròta, žàlovat

480. Predci – Avi

nâši stâri

481. Rodbina - Parentela: a) Po ocu - Paterna; b) Po majci - Materna; c) Stečena (brakom) - Acquisita (in via di matrimonio)

Rôd: a) rôd po otsù; b) po matère

482. a) Uža rodbina (U obitelji se slažu) - Famiglia nucleare (In famiglia vanno d'accordo); b) Šira rodbina - Famiglia estesa

a) bliži rôd; b) dajni rôd

483. Rodak – Parente

kujîn

484. Roditelji – Genitori

mät i otäts

485. Otac – Padre

otäts

486. Mati – Madre

mät

487. Dijete – Figlio

otrök

488. Sin – Figlio

sîn

489. Kći – Figlia

xtjêr

490. Sestra – Sorella

sesträ

491. a) Sestrin sin - Figlio della sorella; b) Sestrina kćer - Figlia della sorella

a) nëput; b) nëputa

492. Brat (On ima troje braće, dva brata i jednu sestru). - Fratello (Egli ha tre fratelli, due maschi e una femmina)

brät (On imà dvâ bräta i jednù sestrù.)

493. a) Bratov sin - Figlio del fratello; b) Bratova kćer - Figlia del fratello

a) nēput; b) nēputa

494. Polusestra – Sorellastra

polsestrì

495. Polubrat – Fratellastro

polbräta

496. Posvojče – Adottato

posvöjen

497. a) Siroče - Orfano; b) Sirotica – Orfana

a) šìrotitì; b) sirötitsa

498. a) Blizanci - Gemelli; b) Blizanac - Gemello; c) Blizanka – Gemella

a) dvojki; b) dvojäk; c) dvojkiña

499. Roditelji roditelja – Nonni

nôniti

500. a) Pradjed - Bisnonno; b) Prabaka – Bisnonna

a) prekonôniti, biznôno; b) prekonôna, biznôna

501. a) Praunuk - Pronipote; b) Praunuka - Pronipote

a) prekovnük; b) prekovnüka

502. a) Djed - Nonno; b) Baka – Nonna

a) nôno; b) nôna

503. a) Unuk - Nipote (m.) di nonno; b) Unuka - Nipote (f.) di nonno

a) vnük; b) vnüka

504. Očeva sestra - Sorella del padre

têta

505. Suprug oĉeve sestre - Marito della sorella del padre

bārba

506. Djeca oĉeve sestre - Figli della sorella del padre

kujîni

507. Sin oĉeve sestre - Figlio della sorella del padre

kujîn

508. Kĉer oĉeve sestre - Figlia della sorella del padre

kujîna

509. Majĉina sestra - Sorella della madre

têta

510. Suprug majĉine sestre - Marito della sorella della madre

bārba

511. Djeca majĉine sestre - Figli della sorella della madre

kujîni

512. Sin majĉine sestre - Figlio della sorella della madre

kujîn

513. Kĉer majĉine sestre - Figlia della sorella della madre

kujîna

514. Oĉev brat - Fratello del padre

bārba

515. Supruga oĉeva brata - Moglie del fratello del padre

têta

516. Djeca oĉeva brata - Figli del fratello del padre

kujîni

- 517. Sin očeva brata - Figlio del fratello del padre**
kujîn
- 518. Kćer očeva brata - Figlia del fratello del padre**
kujîna
- 519. Majčîn brat - Fratello della madre**
bārba
- 520. Supruga majčina brata - Moglie del fratello della madre**
têta
- 521. Djeca majčina brata - Figli del fratello della madre**
kujîni
- 522. Sin majčina brata - Figlio del fratello della madre**
kujîn
- 523. Kćer majčina brata - Figlia del fratello della madre**
kujîna
- 524. Djeca djece dviju sestara - Figli dei figli di due sorelle**
kujîni
- 525. a) Suprug - Marito; b) Supruga – Moglie**
a) mûž; b) ženà
- 526. Majčîn drugi suprug - Secondo marito della madre**
òtux
- 527. Očeva druga supruga - Seconda moglie del padre**
màt'èxa
- 528. Sin ženina brata - Figlio del fratello della moglie**
nèput
- 529. Kći ženina brata - Figlia del fratello della moglie**
nèputa

530. Sin suprugova brata - Figlio del fratello del marito

nèput

531. Kéer suprugova brata - Figlia del fratello del marito

nèputa

532. Muž koji živi u supruzinoj kući - Marito che vive nella casa della moglie

zèt

533. a) Supruzina majka - Madre della moglie; b) Supruzin otac - Padre della moglie

a) sekřva; b) tastina, tãst

534. a) Suprugova majka - Madre del marito; b) Suprugov otac - Padre del marito

a) sekřva; b) tãst

535. a) Zet - Genero; b) Nevjesta (sinova žena) – Nuora

a) zèt; b) nevěsta

536. a) Suprugov brat - Fratello del marito; b) Supruga suprugova brata - Moglie del fratello del marito

a) kuńãdo, b) kuńãda

537. Suprug suprugove sestre - Marito della sorella del marito

kuńãdo

538. Suprugova sestra - Sorella del marito

kuńãda

539. Supružina sestra - Sorella della moglie

kuńãda

540. a) Udovac - Vedovo; b) Udovica – Vedova

a) udovãts; b) udovĩtsa

541. a) Kum - Testimone (uomo) al matrimonio; b) Kuma - Testimone (donna) al

matrimonio

a) kompâr; b) kompâr

542. a) Kum na krštenju ili krizmi - Uomo che tiene al batte-simo o alla cresima; b)

Kuma na krštenju ili krizmi - Donna che tiene al battesimo o alla cresima

a) křsni kompâr, bêrmani kompâr; b) křsni kompâr, bêrmani kompâr

543. a) Muško dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi - Bambino tenuto al

battesimo o alla cresima; b) Žensko dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi

- Bambina tenuta al battesimo o alla cresima

544. Prvorodenac – Primogenito

přvi otròk

545. Zadnjerođeni - Ultimo nato

pobèrux

546. Najmiliji sin - Il prediletto

kòkolo

547. a) Udovac koji se ponovno (o)ženi - Vedovo che si rispo-sa; b) Udovica koja se

ponovno (o)ženi - Vedova che si risposa

548. Brak između udovice i udovca (običaji) - Matrimonio tra vedovi (usanze)

549. a) Nasljednik - Erede; b) Drugi nasljednik (brat prvorodenca koji nasljeđuje

kao drugi) - Cadetto (fratello del primogenito che eredita in seconda)

a) rèd, ki je nèč rèdital

550. a) Nasljedstvo - Eredità; b) Dio nasljedstva - Parte dell'eredità che spetta a

ciascun erede

a) rèdita

551. Obiteljska dobra - Beni familiari: a) Zemlje - Terrieri; b) Druga – Altri

imãña

5.8. DOM I POSJED – CASA E PODERE

552. Željezna rešetkasta vrata (npr. na ulazu u dvorište) – Cannello
portûn

553. Jama za vapno – Calcinaio
japnënitsa

554. Crijep – Tegola
žlebäts

555. Oluk – Grondaia
gûrla

556. Sjenica – Pergolato
përgul

557. Nadvratnik – Architrave
štrëñ

558. Trokutasta drvena konstrukcija koja nosi krov - Capriata del tetto
grêde

559. Oličiti – Imbiancare
pobelît

560. Prag – Soglia
prãx

561. a) Ključanica, brava – Serratura; b) Zasun – Catenaccio
a) kluštãnitsa; b) kračûn

562. Kvaka – Maniglia
klûka

563. Dovratnik - Stipite della porta

talâr

564. Podlučje (kod prozora) - Stipite della finestra

klupïtsa

565. Šarka - Cardine della finestra

566. Prozorski kapak – Imposta

prošjâna

**567. a) Kažun - Casita; b) Poljska kučica (sazidana) - Casetta per gli attrezzi in
campagna (in muratura); c) Ostava za stare stvari - Ricovero di materiale deperibile**

a) kâmena kùtja; c) kamarîn

568. Ognjište – Focolare

ognïštje

569. Dimnjak – Camino

dîmñak

570. Zglavac (željezni konj na ognjištu) – Alare

571. Lanac (na kaminu) - Catena del camino

virùge

572. Ploča ognjišta - La piastra del focolare

573. Napa - Cappa del camino

nâpa

574. Tronožac – Treppiedi

trönox

575. Kotao (ponad ognjišta, kamina) – Laveggio

kotál

576. Bakreni kotao sa željeznom ručkom (ponad ognjišta) – Caldaio

kotlìtj

577. Iskra – Scintilla

iskra

578. Čada, gar – Fuliggine

sâje

579. Trupac za na živu vatru u kaminu - Ceppo da ardere

tsök

580. Žeravica – Brace

žâr

581. Ugarak – Tizzone

ugjevè

582. Mijeh za potpirivanje vatre - Soffietto a mantice

mèx

583. Mašice, kliješta za vatru - Molle del fuoco

klêštja

584. Željezna lopatica za ugljen ili pepeo - Paletta del fuoco

lopätitsa za pöpel

585. Žarač – Attizzatoio

popëčak

586. Peka, čripnja - Coperchio per cuocere, forno portatile

čripnja

587. Kotao za iskuhavanje rublja - Caldaione da bucato

lužilnäk

588. Kotao za kuhanje palente - Paiolo da polenta

kotlìtj

589. Pladanj za palentu - Tafferia da polenta

pijät za palêntu

590. Kuhača za palentu - Mestolo da polenta

palentâr

591. Lonac (razne vrste) - Pentola (vari tipi)

lonäts

592. Lončić – Pentolino

lônčiti

593. Plitka okrugla posuda za kuhanje - Tegame (farsora)

padèla

594. Tava (za prženje) – Padella

sûra

595. Roštilj (gradele) – Graticola

gradèla

596. Pržionik (za kavu) - Tostino da caffè

broštulîn

597. Mlinac za kavu - Macinino da caffè

mälin za kafè

598. Zemljana ili metalna posuda s ručkom za kavu, šira na dnu - Bricco del caffè

lônčiti za kùhat kafè, kùkuma

599. Šalica - Tazza, scodella

kïkaritsa

600. Plitki tanjur - Piatto piano

plìtvi pijät

601. Duboki tanjur - Piatto fondo

dubòki pijät

602. a) Juha – Brodo; b) Zdjela u kojoj se poslužuje juha – Zuppiera

a) jüxa; b) zdëla, jüşnik

603. a) Kava – Caffè; b) Šalica za kavu - Tazzina da caffè

a) kafë; b) kïkaritsa za kafë

604. Čaša – Bicchiere

žmûj

605. Čašica – Bicchierino

žmujiti

606. a) Stakleni vrč - /Boccale di vetro/; b) Glineni vrč - Boccale di terracotta

a) bokâl; b) zemjèni vrč, bukalëta

607. Boca široka dna za vino - Bottiglia a fondo largo

botsûn

608. Vilica – Forchetta

pirûn

609. Nož (vrste) - Coltello (vari tipi)

nôž

610. Žlica (vrste) - Cucchiaino (vari tipi)

žlitsa

611. Čep – Tappo

tapûn

612. Vadičep – Cavatappi

kavatäp

613. Lavor – Catino

lavamân, kajîn

614. Krpa - Strofinaccio, canovaccio

štràtsa

615. Kredenc - Credenza, armadio da cucina

vetrîna

616. Košara za kruh – Paniere

kòfitsa za krùx

617. Košara – Cesta

kòfitsa

618. a) Sol – Sale; b) Soljenka – Saliera

a) sôl; b) sôlnitsa

619. a) Šečer – Zucchero; b) Šečernica – Zuccheriera

a) tsùkar; b) tsukarijêra

620. Kutlača - Cucchiaine da minestra

palčîtj

621. Sudoper – Acquaio

škăf

622. Petrolejka - Lume a petrolio

lâmpa na petrôj

623. Komoda, ormar s ladicama – Cassettone

bôro

624. a) Šupljača, (pro)cjedilo za juhu - Colabrodo; b) (Pro)cjedilo za tjesteninu – Scolapasta

a) tsedîlnitsa; b) šupjêra

625. a) Ribež za sir - Grattugia per il formaggio; b) Ribež za repu - Grattugia per la rape

a) rîbeš; b) rîbeš

626. Pjenjača, žlica za skidanje pjene - Schiumatoio

pjěnača

627. Sito – Setaccio

sìto

628. Hodnik – Corridoio

xòdnik

629. Rukohvat (na stubama) - Corrimano della scala

pašamân

630. Odmorište na stubama – Pianerottolo

pàta

631. Ormar – Armadio

pikãbit

632. Madrac – Materasso

štramãts

633. Slamarica – Pagliericcio

slãmaritsa

634. Noćna posuda - Vaso da notte

vřčina

635. Pokrivač za krevet – Copriletto

poňãva

636. Zastornica - Asta delle tende

koltrîna

637. Stalak za umivanje (i drugo pokućstvo u spavaćoj sobi) - Lavamano (ed altri mobili della camera da letto)

lavabò

638. Termofor – Scaldaletto

plütser

639. Kuka – Gancio

kùka

640. Zamka za miševe - Trappola per topi

träpula

641. Zahod – Cesso

kondöt

5.9. ODJEĆA I PRIBOR – VESTIARIO ED ACCESSORI

642. Muško odijelo - Abito da uomo

veštît

643. Sukno – Panno

suknò

644. Odjeća za svaki dan - Vestito da strapazzo

sakidâjna ròba, trûž

645. Svečano odjelo - Vestito da festa

bladânska ròba, svèčani veštît

646. Izlizan, iznošen – Liso

frûl

647. a) Šešir - Cappello; b) Slamnati šešir - Cappello di paglia

a) klobûk; b) klobûk od slâmi

648. Kaput – Cappotto

kapöt

649. Kukuljica, kapuljača - Cappuccio del mantello

kapùč

650. Rupčič - Fazzoletto da naso

fatsolìtj

651. Jakna – Giacca

jakëta

652. a) Ovratnik - Colletto; b) Ovratnik na kaputu – Bavero

a) kolët; b) kolët na kapöte

653. Muški prsluk – Panciotto

kamižolîn, ðilët

654. Džepni sat – Orologio da tasca

ròlo, žëpna ùra

655. Rasporak (šlic) - Apertura dei calzoni sul davanti

šlìts, butíga

656. Kaiš – Cintura

tsinturîn

657. Naramenice – Bretelle

ramenìtse

658. Nogavica - Tromba dei pantaloni

nogàvitsa

659. Čarape (vrste) - Calze (vari tipi)

kaltsète

660. Cipela – Scarpa

postòl

661. Vezica (za cipelu) - Laccio della scarpa

špigëta

662. a) Peta (na cipeli) - Tacco; b) Potpetica – Soprattacco

a) tàk; b) tàk

663. Popraviti cipelu - Riparare la scarpa

načiniť postôl

664. Platnena cipela - Scarpa di tela

žòki

665. Ženske kućne papuče - PIANELLE da donna

tsaväte

666. Cokula, drvena cipela – Zoccolo

tsòkuli

667. Čizma – Stivale

škòrña

668. Gornji (trubasti) dio čizme - Tromba dello stivale

tuläts od škòrni

669. Bos – Scalzo

bòs

670. Rubac (za na glavu) - Fazzoletto da testa

fatsòl

671. Suknja – Gonna

brxân

672. Pregača – Grembiule

tarvês

673. a) Košulja – Camicia; b) Ženska bluza – Camicetta

a) stomãña; b) blûza

674. Haljina - Vestito da donna

svïte

675. a) Podvezica - Giarrettiera; b) Podveznik, halter – Reggicalze

a) pòdvezitsa; b) xãlter

676. Gaće (vrste) - Mutande (vari tipi)

mudãnde

677. Podsuknja – Sottogonna

678. Ženski prsluk, pršnjak (jelek) - Corpetto da donna

kãsitì, ređipèto

679. Ženski steznik - Busto da donna

bùšt

680. Donja haljina – Sottoveste

kombinë

681. Grudnjak - Reggiseno

ređipèto, kašetìn

682. a) Ukosnica - Forcella; b) Kopča – Fibbia

a) špãngitsa, krãčitsa; b) gãbrla

683. Šivaća igla - Ago da cucito

ìgla za šit

684. Ušica igle - Cruna dell'ago

ùxo od ìgli

685. Napršnjak – Ditale

napršňak

686. Zakrpa – Pezza

žũnta

687. Osigurača, zapinjača (ziherica) - Spillo di sicurezza

krãčitsa

688. Četka – Spazzola

škovèta

689. Sapun – Sapone

sapûn

690. Cijed, luženje (za pranje rublja) - Liscivia, ranno

lužilo

691. Vjedro, čabar za rublje - Mastello da bucato

kabâl

692. Daska za rublje - Tavola da bucato

däska za ròbu prät

693. Štap za tučenje rublja - Pezzo di legno per battere il bucato

pälitsa za tûtj ròbu

694. Isplahnuti rublje - Risciacquare il bucato

režentät

695. Lužara, krpa za luženje - Caneracciolo

šträtsa za lužit

696. Praonica, perionica, mjesto za pranje rublja – Lavatoio

vešerâj

5.10. HRANA I PIĆE – CIBI E BEVANDE

697. a) Naćve - Madia; b) Gornji dio naćvi - Parte superiore della madia; c) Strugač u obliku male motike s pomoću kojega se struže površina naćvi nakon miješenja tijesta – Radimadia

698. Palica za mlaćenje (valjanje) tijesta - Bastone per battere la pasta del pane (crosola - arc.)

valäk, rastakälo za têsto

699. Peć (za kruh) – Forno

krüšna pêtj

700. Kruh (vrste) - Pane (vari tipi)

krùx (bèli, črni, s frmêntun, polubèli..)

701. Kvasac – Lievito

kvâs

702. Ustajao, star, užežen (za kruh) - Stantio (per il pane)

stâri krùx, plesnîv

703. Mrvica – Briciola

mřvitsa

704. Začin – Condimento

mirôdije

705. (Svinjska) mast – Strutto

mâst

706. Dimljena slanina - Pancetta affumicata

pantsëta

707. Rebrica – Coste

lëbra

708. Svinjski filet - Filettino di maiale

poledvenïtsa

709. Salama od mesa sa svinjskoga potiljka – Coppa

zalëbrnik

710. Krvavica – Sanguinaccio

krvavïtsa

711. Druge vrste kobasica i salama - Altri tipi di insaccati

čëšňovka, kobasïtse

712. Red kobasica - Fila di salsicce

kolômbar kobasïts

713. Čvarak – Cicciolo

otsvìrak

714. Svinjska koža, kožurica - Cotica di maiale

kòža

715. Pileći batak - Coscia di pollo

bàtak

716. Supa (od vina i popečena kruha) - Zuppa di vino

sùpa

717. Jota (juha od graha i kisela kupusa) – Iota

žbravâda

718. Vrst juhe koja se spravlja tako da se smjesa jaja i sira ubaci u kipuću vodu – Stracciatella

prežgâna jûxa

719. a) Omanji valjušak od jaja i sira za juhu – Sansarella; b) /nema leksičkoga ekvivalenta/ - Andare in 'sansarele'

a) nóčiti

720. Mrlje ulja na juhi - Macchie di olio sopra la minestra

škvàre

721. Miris neoprana suda - Odore di piatti non lavati

smrâd

722. Ostatci hrane - Avanzi di cibo

pomîja

723. Razne vrste tjestenine - Vari tipi di pasta cotta (fusi, lasagne, bigoli etc.)

špagëti, šupjòti, pãšta vîde, lazãne

724. Valjušci (vrste) - Gnocchi (vari tipi)

nòki od kumpirà, krùxa, čišpav

725. Tipične božične slastice - Dolci tipici di Natale

orexnjāča, kùglof

726. Tipične uskršnje slastice - Dolci tipici pasquali

pīntsa, šīšer (pletenica), orenjāča

727. Ostale uobičajene slastice - Dolci tipici per altre occasioni

kīflitse, makovnáča, sūxi baškoťini, prāskvitse

728. Obroci tijekom dana - I vari pasti durante il giorno

marēnda, ōbēd, jūžina, večēra

5.11. ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci – ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi

729. Lisica (*Vulpes vulpes*) – Volpe

lesītsa

730. Poljski zec (*Lepus europaeus*) – Lepre

zēts

731. Divlja svinja (*Sus scropha*) – Cinghiale

dīvjī prasāts

732. Jež (*Erinaceus europaeus*) – Riccio

jēž

733. Krtica (*Talpa europaea*) - Talpa comune

křtitsa

734. Poljski miš (*Microtus arvalis*) - Topo campagnolo

pōlski mīš

735. Šumska rovka (*Sorex araneus*) - Toporagno comune

736. Miš (*Mus musculus*) – Topo

mìš

737. Štakor (*Mus rattus*) – Ratto

pantigâna

738. Šišmiš (*Vespertilio murinus*) – Pipistrello

pôl mîša pôl tîta

739. Tvor (*Mustella putorius*) – Puzzola

tvôr

740. Sljepić (*Anguis fragilis*) – Orbettino

slepîti

741. Kišna glista (*Lumbricus terrestris*) – Lombrico

glîsta

742. a) Zmija - Serpente; b) Vrste – Specie

a) kâška; b) sôrte: poskòk, gäd, sùlitsa

743. Krvosasac (*Coluber flavescens*) - Colubro

gäd

744. Bjelouška (*Tropidonotus natrix*) – Biscia

sùlitsa

745. Gujavica (*Lumbricus rubellus*) - Verme di terra

glîsta

746. Punoglavac - Girino

punoglâvats

747. Žaba – Rana

žäba

748. Zelena žaba (*Rana esculenta*) – Ranocchio

zelëna žäba

749. Smeđa hrženica (*Rana temporaria*) - Rana bruna

750. Žaba gubavica (*Bufo bufo vulgaris*) - Rospo

žäba krästavača

751. Gatalinka (*Hyla arborea*) - Raganella

žäba kreketüša

752. Barska kornjača (*Emys orbicularis*) - Testuggine palustre

žäba pokrovâta

753. Rovac (*Grillotalpa vulgaris*) – Grillotalpa

prasïtsa

754. Puž (*Helix pomatia*) – Chiocciola

pûž

755. Puž balavac, puž golać (*Limax agrestis*) - Lumaca limaccia

golâti

756. Pijavica (*Sanguisuga medicinalis*) - Sanguisuga

pïjavitsa

757. Siva gušterica (*Lacerta agilis*) – Lucertola

küštëritsa

758. Zelembac (*Lacerta viridis*) – Ramarro

užerät

759. Crni daždevnjak (*Salamandra atra*) - Salamandra nera

užerät-črni

760. Pjegavi daždevnjak (*Salamandra maculata*) - Salamandra macchiata

užerät

5.12. ŽIVOTINJE: ptice – ANIMALI: uccelli

761. Ptica – Uccello

tìtj

762. Gnijezdo – Nido

ńazlò

763. Gnijezditi – Nidificare

dèlat ńazlò

764. Mali gnjurac (Tachybaptus ruficollis) - Tuffetto

gńuràts

765. Čubasti gnjurac (Podiceps cristatus) - Svasso maggiore

gńuràts

766. Veliki vranac (Phalacrocorax carbo) - Cormorano comune

vêli vranàts

767. Bukavac (Botaurus stellaris) - Tarabuso

čàplá

768. Čapljica voljak (Ixobrychus minutus) - Tarabusino europeo

čàplá

769. Siva čaplja (Ardea cinerea) - Airone cenerino

čàplá

770. Roda (Ciconia ciconia) - Cicogna

ròda

771. Patka (opći naziv za porodicu) - Anatra (nome generico della famiglia)

pàtka

772. Divlja guska (Anser anser) - Oca selvatica

díva pàtka

773. Zviždara (*Anas penelope*) – Fischione

pätka

774. Kržulja (*Anas crecca*) – Alzavola

pätka

775. Patka pupčanica (*Anas querquedula*) – Marzaiola

pätka

776. Patka žličarka (*Anas clypeata*) – Mestolone

pätka

777. Glavata patka (*Aythya ferina*) - Moriglione europeo

pätka

778. Krunasta patka (*Aythya fuligula*) – Moretta

pätka

779. Divlja patka (*Anas platyrhynchos*) - Germano reale

dīva pätka

780. Mali ronac (*Mergus serrator*) - Smergo minore

781. Sokolovke (opći naziv za red) - Falconiformi (nome generico dell'ordine)

sòkoli

782. Jastreb (*Accipiter gentilis*) – Astore

kravûj

783. Kobac (*Accipiter nisus*) – Sparviero

tīt'ar

784. Škanjac (*Buteo buteo*) - Poiana comune

kravûj

785. Suri orao (Aquila chrysaetos) - Aquila reale

tìt'ar

786. Vjetruša (Falco tinnunculus) – Gheppio

sòkol

787. Virdžinijska prepelica (Colinus virginianus) – Colino

788. Jarebica kamenjarka (Alectoris graeca) – Coturnice

789. Trčka (Perdix perdix) – Starna

790. Prepelica (Coturnix coturnix) - Quaglia

prèpelitsa

791. Fazan (Phasianus colchicus) - Fagiano

fàzan

792. Kokošice (opći naziv za porodicu) - Ralli (nome generico della famiglia)

kòkoši

793. Kokošica (Rallus aquaticus) – Porciglione

794. Prdavac (Crex crex) - Re di quaglie

795. Liska (Fulica atra) - Folaga europea

796. Vivak (Vanellus vanellus) - Pavoncella

vìvak

797. Veliki požviždač (Numenius arquata) - Chiurlo maggiore

798. Mala prutka (*Actitis hypoleucos*) - Piro-piro piccolo

799. Šljuka (*Scolopax rusticola*) - Beccaccia

šlŭka

800. Šljuka kokošica (*Gallinago gallinago*) - Beccaccino

šlŭka

801. Mala šljuka (*Lymnocyptes minima*) - Frullino

mŭtŭa šlŭka

802. Galeb (opći naziv za porodicu) - Gabbiano (nome generico della famiglia)

galeb

803. Čigra (*Sterna*, opći naziv za rod) - Sterna (nome generico)

804. Golub (*Columba*, opći naziv) - Colombo (nome generico)

gòlub

805. Divlji golub (*Columba livia*) - Piccione selvatico

dŭvi gòlub

806. Golub grivnjaš (*Columba palumbus*) – Colombaccio

gòlub

807. Grlica (*Streptopelia*, opći naziv za rod) - Tortora (nome generico)

gřlitsa

808. Grlica (*Streptopelia turtur*) - Tortora comune

gřlitsa

809. Gugutka (*Streptopelia decaocto*) - Tortora dal collare orientale

gřlitsa

810. Kukavica (*Cuculus canorus*) – Cuculo

kùkavitsa

811. Kukurvija (Tyto alba) – Barbagianni

812. Ćuk (Otus scops) - Assiolo, chiurlo

tjûk

813. Sivi ćuk (Athene noctua) – Civetta

sîvi tjûk

814. Ušara (Bubo bubo) - Gufo reale

sôva ùšara

815. Mala ušara (Asio otus) - Gufo comune

mâtja sôva

816. Šumska sova (Strix aluco) – Allocco

šûmska sôva

817. Leganj (Caprimulgus europaeus) - Succiacapre europeo

818. Ćiopa (Apus apus) – Rondone

lâstavitsa

819. Vodomar (Alcedo atthis) - Martin pescatore

mârtin riċbar

820. Pĉelarica (Merops apiaster) - Gruccione europeo

821. Pupovac (Upupa epops) – Upupa

bôžji petešiti

822. Vijoglav (Junx torquilla) - Torcicollo comune

823. Veliki djetlić (Picoides major) - Picchio rosso maggiore

dĉetliti

- 824. Crna žuna (*Dryocopus martius*) - Picchio nero**
dètlitj
- 825. Zelena žuna (*Picus viridis*) - Picchio verde**
- 826. Brgljev (*Sitta europea*) - Picchio muratore**
- 827. Velika ševa (*Melanocorypha calandra*) – Calandra**
šêva
- 828. Kukmasta ševa (*Galerida cristata*) – Cappellaccia**
šêva
- 829. Ševa krunica (*Lullula arborea*) – Tottavilla**
šêva
- 830. Poljska ševa (*Alauda arvensis*) – Allodola**
pòlska šêva
- 831. Lastavica (*Hirundo rustica*) – Rondine**
lăstavitsa
- 832. Piljak (*Delichon urbica*) – Balestruccio**
- 833. Bijela pastirica (*Motacilla alba*) - Ballerina bianca**
păstiritsa
- 834. Žuta pastirica (*Motacilla flava*) – Cutrettola**
- 835. Livadna trepteljka (*Anthus pratensis*) – Pispola**
- 836. Primorska trepteljka (*Anthus campestris*) – Calandro**

837. Rusi svračak (Lanius collurio) - Averla piccola

švräka

838. Veliki svračak (Lanius excubitor) - Averla maggiore

vêla švräka

839. Palčić (Troglodytes troglodytes) – Scricciolo

pālčĩtj

840. Crvendać (Erithacus rubecula) – Pettiroso

taštĩtsa

841. Slavuj (Erithacus megarhynchos) – Usignolo

slavũj

842. Mrka crvenrepka (Phoenicurus ochruros) – Spazzacamino

843. Šumska crvenrepka (Phoenicurus phoenicurus) - Codirosso comune

844. Sivkasta bjeloguza (Oenanthe oenanthe) – Culbianco

845. Drozd (Turdus, opći naziv za rod) - Tordo (nome generico)

846. Planinski kos (Turdus torquatus) - Merlo dal collare

kôs

847. Kos (Turdus merula) – Merlo

kōsĩtj

848. Drozd bravenjak (Turdus pilaris) – Cesena

dròzd

849. Mali drozd (Turdus iliacus) - Tordo sassello

dròzd

- 850. Drozd imelaš (Turdus viscivorus) – Tordela**
dròzd
- 851. Cvrkutuša (opći naziv) - Cannaiola (nome generico)**
- 852. Veliki trstenjak (Acrocephalus arundinaceus) – Cannareccione**
- 853. Sivi voljić (Hippolais pallida) - Canapino pallido**
- 854. Siva grmuša (Sylvia borin) – Beccafico**
- 855. Crnokapa grmuša (Sylvia atricapilla) – Capinera**
- 856. Grmuša pjenica (Sylvia communis) – Sterpazzola**
- 857. Vatroglavi kraljić (Regulus ignicapillus) – Fiorrancino**
- 858. Zlatoglavi kraljić (Regulus regulus) – Regolo**
- 859. Dugorepa sjenica (Aegithalos caudatus) – Codibugnolo**
sènitsa
- 860. Velika sjenica (Parus major) – Cinciallegra**
vèla sènitsa
- 861. Plavetna sjenica (Parus caeruleus) – Cinciarella**
plâva sènitsa
- 862. Strnadica (opći naziv) - Zigolo (nome generico)**

863. Vrtna strnadica (*Emberiza hortulana*) – Ortolano

864. Velika strnadica (*Emberiza calandra*) – Strillozzo

865. Crnoglava strnadica (*Emberiza melanocephala*) - Zigolo dalla testa nera

866. Zeba (*Fringilla coelebs*) – Fringuello

zêba

867. Sjeverna zeba (*Fringilla montifringalla*) – Peppola

zêba

868. Žutarica (*Serinus serinus*) – Verzellino

vržulîn

869. Zelendur (*Carduelis chloris*) – Verdone

tarânt

870. Čížak (*Carduelis spinus*) – Lucherino

lugārîn

871. Češljugar (*Carduelis carduelis*) - Cardellino

grdêlats

872. Juričica (*Acanthis cannabina*) – Fanello

faganêl

873. Krivokljun (*Loxia curvirostra*) – Crociere

krstoklûn

874. Zimovka (*Pyrrhula pyrrhula*) – Ciuffolotto

kimplîn

875. Batokljun (*Coccothraustes coccothraustes*) – Frosone

lèsak

876. Vrabac (Passer domesticus) - Passero(a)

vrabäts

877. Čvorak (Sturnus vulgaris) – Storno

čvôrak

878. Vuga (Oriolus oriolus) – Rigogolo

879. Šojka (Garrulus glandarius) – Ghiandaia

šôja

880. Svraka (Pica pica) – Gazza

švräka

881. Čavka (Corvus monedula) – Taccola

čâvka

882. Gačac (Corvus frugilegus) - Corvo comune

gävran

883. Vrana (Corvus corone) – Cornacchia

vräna

884. Siva vrana (Corvus corone cornix) - Cornacchia bigia

sîva vräna

885. Crna vrana (Corvus corone corone) - Cornacchia nera

čřna vräna

886. Gavran (Corvus corax) - Corvo imperiale

gävran

5.13. ŽIVOTINJE: kukci – ANIMALI: insetti

887. Kukac – Insetto

kukäts

888. Mrtvačka glava (Acherontia atropos) - Testa di morto

lùbaña

889. Vilin konjic (Aeschna cyanea) - Libellula azzura

vìlin koñitj

890. Žitni žižak (Calandra granaria) - Punteruolo del grano

žitno blâgo

891. Žitni moljac (Tinea granella) - Tignola del grano

žitna târma

892. a) Pauk – Ragno; b) Paučina – Ragnatela

a) pàuk; b) pàučine

893. Pauk krstaš (Araneus diadematus) - Ragno crociato

krížast pàuk

894. Crna udovica (Latrodectes mactans) - Vedova nera

čřna udovitsa

895. Žohar (Blatta orientalis) – Scarafaggio

bàkul

896. Bumbar (Bombus terrestris) - Ronzone terrestre

bûmbar

897. Muha zujara (Calliphora vomitoria) – Moscone

mùxa

898. Obad (Tabanus) - Tafano bovino

öbad

899. Zlatna mara (Cetonia aurata) – Cetonia

zlâtna mâra

900. Cvrčak (Cicada lyristes plebeia) – Cicala

čřčäk

901. Posteljna stjenica (*Cimex leuctularius*) – Cimice

târma s postëji

902. Uš (*Pediculus humanus*) – Pidocchio

šenäts

903. Stidna uš (*Pthirus pubis*) – Piattone

pjätula

904. Štitasta uš, napada biljke (*Coccus caeto*) – Cocciniglia

bîlni šenäts

905. Buha (*Pulex irritans*) – Pulce

büxa

906. Moljac (*Tinea biselliella*) – Tarma

târma

**907. a) Šugarac (*Sarcoptes scabiei*) - Acaro della scabbia umana; b) Šugav -
Rognoso, scabbioso**

a) svrâb

908. Bubamara (*Cocinella septempunctata*) – Cocinella

bubamâra

909. Kornjaš (*Colasposoma metallicum*) – Coleottero

910. Komarac (*Culex pipiens*) – Zanzara

müšťät

911. Nevid (*Phlebotomus papatasi*) – Pappataci

912. Škorpion (*Escorpius europaeus*) – Scorpione

škorpiôn

913. Mrav – Formica

mrâv

914. Balegar (Geotrupes stercorarius) - Scarabeo stercoraio

bälegar

915. Konjska muha (Hypobosca equi) - Mosca cavallina

kônska mùxa

916. Stršljen (Vespa carbo) – Calabrone

sřšen

917. Osa (Vespa vulgaris) – Vespa

òsa

918. Poljska osa (Polistes gallica) - Vespa campestre

pòlska òsa

919. Stonoga (Iulus varius) - Millepiedi

stonòga

920. Krpelj (Ixodes ricinus) – Zecca

bravùša

921. Krijesnica (Lampyris noctiluca) - Lucciola terragnola

svetùrkitsa

922. Krumpirova zlatica (Leptinotarsa decemlineata) – Dorifora

kompiròva zlàtitsa

923. Poljski šturak (Liogrillus campestris) - Grillo campestre

štùrak

924. Putujuća šaška (Locusta migratoria) - Cavaletta

skäkavats

925. Jelenak (Lucanus cervus) - Cervo volante

jeleñäk

926. Bogomoljka (Mantis religiosa) - Mantide religiosa

bogomôjka

927. Hrušt (Melolontha melolontha) - Maggiolino

xrûšt

928. a) Leptir (Papilio) - Farfalla; b) Gusjenica - Bruco della farfalla

a) štrîga; b) gùsenitsa

929. Lastin rep (Papilio machaon) – Macaone

930. Bijeli kupusar (Pieris brassicae) – Cavolaia

931. Muha (Musca domestica) – Mosca

mùxa

5.14. POLJODJELSTVO: radovi i oruđa - AGRICOLTURA: strumenti e lavori

932. Plug s jednim razom - Aratro a un'ala

jednōbràzni

933. Ralo, plug s dva raza - Aratro a due ali

dvōbràzni

934. Orati – Arare

orăt

935. Gredelj, oje (na plugu) - Bure (dell'aratro)

936. Raz (dio pluga kojim se prevrću brazde) - Ala (orecchio) dell'aratro

937. Lemeš, raonik – Vomere

leměš

938. Osnova drvenoga pluga - Ceppo dell'aratro di legno

lãlo

939. Kolica kod pluga - Carrello dell'aratro

kòla plûga

940. Ručice pluga - Stegole (stive) dell'aratro

ručitse plûga

941. Crtalo pluga - Coltello dell'aratro

942. Otikač, oričak (za čišćenje lemeša) - Raschiatoio per l'aratro

943. Par upreženih volova - Coppia di buoi aggiogati

pâr vòli, jàram

944. Brnjica za govedo - Museruola dei buoi

břnitsa za blãgo

945. Jaram za dva vola - Giogo per due bovini

jàram

946. Klin (koji se utakne u vrh rude) - Chiavarda nella punta del timone

klîn

947. Veriga za zaprežnu stoku - Catena del trapelo

virüge za blãgo

948. Spone na jarmu - Ritorte del giogo

949. Jarmiç (jaram za jedno grlo) - Gioghetto senza timone

jarmiči

950. Donji dio jarma, kriva drvena palica na jarmu koja upregnutoj životinji zahvaća vrat odozdo – Soggolo

951. Kola s četiri kotača - Carro a quattro ruote

vôz

952. Dno kola - Piano (letto) del carro

dnò vôza

953. Prednja i stražnja strana kola - Le due partite del carro

sprêda i zâda vôza

954. Srčanica (na kolima) - Freccia del carro

strân vôza, glâva

955. Osovina kola - Sala, asse del carro

osovîna

956. Vretenca, završni dio osovine kola - Fuselli (fusoli) della sala

957. Ruda (upravljajč kola) - Timone del carro

timûn

958. Podnožje, oslonac rude - Base del timone del carro

òslonats timûna

959. Kočnica - Martinicca de carro

frëna

960. Kočiti – Frenare

frenìt

961. Stramica (ljestvi slična naprava na strani kola) - Sbarre agli orli del carro

stranìtsa

962. Sanduk na dnu kola - Cassa del letto del carro

kašëta na dnù vôza

963. Vitlo za zatezanje konopa kod povezivanja sijena natovarena na kolima - Verricello sul di dietro del letto del carro

964. Kotač kola - Ruota del carro

kòlo

965. Klin (pri kotaču) - Acciarino della ruota del carro

klîn

966. Glavina, glavčina (središnji dio kotača na koji su pričvršćene žbice) - Mozzo della ruota

glavîna

967. Žbice (na kotaču) - Raggi della ruota

žitse

968. Naplatak, kolni vijenac - Quarti della ruota

969. Obruč kotača - Cerchione della ruota

öbruč kòla

970. Kolomast (za podmazivanje kotača) - Morchia, grasso (con cui si ungono le ruote)

kòlomast

971. Palica koja se stavlja po sredini sijena natovarenog na kolima kako bi pri prijevozu ostalo na mjestu - Perticone del carro da fieno

972. Tlačiti sijeno - Comprimere il fieno

tläčit sêno

973. Teretna dvokolica – Baroccio

přikolitsa

974. Poluge kod teretne dvokolice - Stanghe del baroccio

põluga od tètretne přikolitse

975. Tanje svježe deblo koje služi za natezanje užadi kojima je sijeno povezano na kolima - Tortore del carico sul carro

976. Natovariti (svo brašno) - Caricare (tutta la farina)

napřtit, nakrtsät

977. Tovar – Carico

tovâr

978. Kako je *naprćen* onaj jadni magarac. - Com'è *carico* quel povero asino.

Käko j' napřtjen onĩsti sirõti tovâr.

979. Kola s košem – Benna

vozitĩ z kõšũn

980. Koš (na kolima s košem) - Cestone della benna

kõfa

981. Kolčići kod kola s košem - Pioli della benna

kolčitĩ

982. Brazda koju načine kotači kola - Solco delle ruote

stäza ku storĩ kõlo võza

983. Tačke – Carriola

karijõla

984. Pljevač – Sarchiatore

985. Lopata – Vanga

lopäta

986. Držak lopate - Presacchio, impugnatura della vanga

mänig

987. Obradivati zemlju lopatom – Vangare

štixat

988. Brana, drljača - Erpice, treggia; Brana

989. Branati, drljati – Erpicare

990. Grablje – Rastrello

gräbje

991. Grabljati – Rastrellare

gräbit

992. Motika, trnokop – Zappa

matika

993. Kopati – Zappare

kopät

994. Iskopati (zemlju) - Scavare (la terra)

skopät

995. Okrugla jama - Un buco rotondo

okrûgla jäma

996. Ograditi jamu kamenjem - Cingere (il buco di sassi)

zagradit šküju s kämiki

997. Čaklja, dvozubi pijuk - Sarchio, bidente

pikûn

998. Kramp, pijuk – Piccone

krämp

999. Saditi – Piantare

sadit

1000. Primiti se (za sadnicu) - Attecchisce, si appiglia

ulovit

1001. Rasti, rastem, rastao – Crescere

râst

1002. Odlomiti (granu) - Scosciare, troncare (lacerare un ramo alla biforcatura)

odlomit grânu

1003. Obrez(iv)ati (gotovo ogoliti deblo) - Capitozzare, scapezzare (lasciare il tronco con pochi rampolli)

obelit, otesat

1004. Prorijediti - Rimondare, diradare (togliere poco)

razredit

1005. Cijepiti – Innestare

tsepit

1006. Cijepljenje, navrtanje – Innesto

kalëmit

1007. Škare za cijepljenje - Forbici da patate

škäre za tsepit

1008. Cijep, navrtak (grančica koja se navrne na drugu biljku) - Nesto, marza (il ramoscello che s'incasta in una pianta differente)

tsêp

1009. Mladica (za presađivanje) - Pollone, tallo (ramo che si trapianta)

mladitsa

1010. Povaljenica - Propaggine (ramo piegato e sotterrato perché ributti)

1011. Povaliti (lozu) - Propagginare (sotterrare il ramo)

svinüt

1012. Sadnica (u loncu) - Margotto, margotta, talea (propaggine sotterrata in vaso)

pjãnta, sãdnitsa

1013. Kupiti (voće koje padne na zemlju) - Raccattare (i frutti caduti)

pobrät

1014. Brati (voće na granama) - Cogliere (i frutti sui rami)

pobìrat frût

1015. Tresti (orahe sa stabla) - Bacchiare (le noci)

klatìt

1016. Štap za tresti orahe sa stabla - Pertica (per bacchiare le noci)

mjàvitsa za orèxi

1017. Štap za tresti smokve sa stabla - Pertica (con la quale si spiccano i fichi)

mjàvitsa za smòkve

1018. Hajdemo vaditi krumpire. - Andiamo a far raccolta delle patate.

Xoìmo znèt kumpîri.

1019. Srp (za žetvu žita) - Falciola da grano, falce messoria

sřp

1020. Kosa - Falce fienaia, frullana

kòsa

1021. Držak kose - Manico della frullana

mänig za kòsu

1022. Prstenasti okov kose - Ghiera della falce

1023. Ručica na drški kose za desnu ruku - Presacchio (impugnatura) della frullana per la mano destra

1024. Sječivo kose - Lama della frullana

lăma kòse

1025. Brusić (za nabrusiti kosu) – Cote

brûs

1026. Brušnjaja (dio brusica) - Bossolo (corno) della cote

brusìtj

1027. Rezač slame – Trinciapaglia

koserìtj

1028. Veći krivi nož za rezanje grana – Pennato

rankûn

1029. Vinjak (nož za rezanje loze) - Ronca, roncola

koserìtj

1030. Kosijer – Roncolo

kosêr

1031. Kosirić – Roncolino

koserìtj

1032. Džepni nožić – Temperino

brìtva

1033. Vrsta noža u obliku polumjeseca (maršan) - Specie di coltello a forma di mezzaluna (marsan)

sřp

1034. Cijep, mlatilo za žito - Correggiato

kosêr

1035. Drška mlatila – Manfanile

1036. Vršak mlatila za žito - Vetta del correggiato

1037. Matuzica (kožni remen kojim je cijep privezan za žito) – Gombina

pláštenĩtsa

1038. a) Sito, rešeto (za žito) - Vaglio da grano; b) Sito (za brašno) – Setaccio

a) sřto; b) rešeto

1039. Prosijavati žito - Vagliare il grano

prosêr žřto

1040. Korpa, košara - Paniera, vassoia, capisteo (a valva di conchiglia)

košřti

1041. Vijati (čistiti žito od pljeve) - Mondare il grano

1042. Lopata za žito - Pala da grano, batillo

lopãta za žřto

1043. Drvene vile - Forca di legno (con tre o quattro rebbi)

drvêne vile

1044. Źeljezne vile - Tridente di ferro

želêzne vile

1045. Kuka za vučenje sijena - Uncino da fieno

kùka za vùtj sêno

1046. Suho lišće - Fogliame secco

sûxo pêrje

1047. Osušiti (travu) - Seccare (l'erba)

osušit

1048. Sijeno – Fieno

sêno

1049. Otkos (pokošeni red koji ostaje iza kosca) - Andana, striscia d'erba appena tagliata con la falce

1050. Hrpica upravo pokošene trave - Piccolo mucchio d'erba appena tagliata

otâva

1051. Velika hrpa sijena na livadi - Grande mucchio di fieno sul prato

stôg

1052. Sijeno prve kosidbe - Fieno di primo taglio, maggese

přvi tâj

1053. Otava (sijeno druge kosidbe) - Fieno di secondo taglio, lugliengo, fieno agostano, guaime

drùgi tâj

1054. Sijeno treće kosidbe - Fieno di terzo taglio, fieno settembrino, terzuolo

trètji tâj

1055. Sijeno četvrte kosidbe - Fieno di quarto taglio, fieno quartirolo

četřti tâj

1056. Okrajak (travom obrastao dio zemlje koji obilježava među između njiva) - Striscia d'erba che si lascia per confine

konfîn

1057. Vrijeme kosidbe - Tempo della fienagione

štajôn kosidbe

1058. Rastresti (sijeno) - Spandere (il fieno)

rastrêst

1059. Okrenuti/okretati (sijeno) - Rivoltare (il fieno)

obrnût

1060. Nabrusiti (kosu brusićem) - Aguzzare la falce con la cote

nabrusît

1061. Kositi - Falciare (il fieno)

kosît

1062. Bakvica (nakovanj za otkivanje kose) - Incudine per battere la falce

1063. Strašilo - Spauracchio, spaventapasseri

strašilo

1064. Drvored u polju - Filare d'alberi nel campo

rêd

1065. Obilježiti (stabla) - Segnare (gli alberi)

seňät

1066. Izravnati (ono stabalce) - Radrizzare (quell'alberetto)

zravnät

1067. Saviti (stablo) – Storcere

třta, svît

1068. (Mali) znak - (Piccolo) segno

mîti znâk

1069. Jarak uzduž njive - Fossato lungo il campo

korôna

1070. Staza - Viottolo, sentiero

putìtj

1071. Graničnik - Termine di confine tra i campi

kunfîn

1072. Lijeha, greda, gredica - Porca, passata

lexà

1073. Brazda - Solco

brâzda

1074. Jarak koji nastane tako što se jedna brazda razreže ulijevo a druga udesno (u taj se jarak obično baca korov a po njemu se može i hodati) – Solco

1075. Prokop, jarak (za navodnjavanje) - Solco trasversale, acquaio

kanâl

1076. Sjenik - Fienile

skâdań

1077. Trijem (na stupovima) - Loggia, portico

lôža

1078. Gnojište – Letamaio

gńôjnìtsa

1079. Spremnik za lišće - Ripostiglio per il fogliame

dèpožit za lîštje

1080. Stog sijena za zimu – Pagliaio

stôg

1081. Palica za stog - Stollo del pagliaio

kolàts

1082. Gumno – Aia

gûvno

1083. Dvorište – Cortile

prëd vrãti

1084. Pasja kućica – Canile

kùtja za brëki

1085. Plot – Palizzata

lësa

1086. Ljesa (vrata od letava u ogradi) - Cannello (porticina del campo o dell'orto)

lësa

1087. Pojilo - Abbeveratoio: a) Prirodno - Naturale; b) Umjetno – Artificiale

korïto

1088. a) Bunar - Pozzo; b) cisterna – cisterna

a) štërna; b) tsistërna

1089. Ograđeni dio bunara - Sponda del pozzo

ogrâjen dël štërne

1090. Koloturnik na bunaru - Carrucola del pozzo

kòlo na štërne

1091. Posjed, imanje - Masseria, fattoria, cascina, podere

grûnat

1092. Njiva – Campo

lëxà

1093. Vrt – Orto

vřt

1094. Gredica – Aiuola

gredïtsa

1095. Kantica za zalijevanje – Annaffiatoio

zalevâlnik

1096. Zalievati – Annaffiare

zalevât

1097. Ograđeno zemljište - (Campo) recinto

zagrâjena lexâ

1098. Krajnji, neobrađeni dio njive - Capitagna, capezzagna

zapùštieno

1099. Zemljani rub duž jaraka na njivi - Greppo, proda

1100. Posjed oko kmetske kuće - Terreno intorno alla casa colonica

terên òkol štâle

1101. Obradivati (njivu) - Coltivare (il campo)

dèlat zemjù

1102. Napoličar – Mezzadro

1103. Gospodar – Capoccia

gospodâr

1104. Najamnik - Affittuario, fittavolo, fittaiolo

iznajmlivâč

1105. Ovaj radnik radi na nadnicu. - Questo lavoratore va a operaper mercede.

Òv težâk dèla na žurnâdu.

1106. Nadničar (radnik unajmljen samo na jedan dan) - Lavoratore giornaliero

težâk

1107. Nadnica – Giornata

žurnâda

1108. Gnojiti – Concimare

gñojìt

1109. Gnoj - Concio, stabbio, letame, concime: a) Prirodni - Naturale; b)

Industrijski – Industriale

a) gñoj blâga; b) kimeski gñoj

1110. Tekuće gnojivo - Concime liquido, bottino

tekûti gñoj

1111. Smetište - Luogo dove si raccoglie la spazzatura

depônij

1112. Ugarnica (zemljište ostavljeno neobrađeno, a potom preorano) - Maggese, manzina (terreno lasciato in riposo, poi risvoltato)

1113. Ledina - Sodaglia (terreno abbandonato e a pascolo)

ñiva

1114. Razrahliti/rahliti (zemlju) - Dissodare (il terreno), romperlo per metterlo a coltura

rastrêst zemjù, raxjät

1115. Preorati (duboko) - Scassare (il terreno)

preorät

1116. Vlažan teren - Terreno umido

mökra zemjä

1117. Vlaga – Umidità

umidântsa

1118. Zemljani prostor između dva reda stabala - Spazio di terreno tra due filari

rêd

1119. Lopata zemlje - Vangata, zolla

lopäta zemjè

1120. Okopati (npr. kukuruz) - Rincalzare la terra

okopät

1121. Zabosti kolac u zemlju - Ficare un palo in terra

zaböst koläts va zemjü, kolčät

1122. Vršak (kolca) - Punta (del palo)

vřx koltsä

1123. Plijeviti - Zappare, sarchiare

poplevõt

1124. Očistiti od korova - Diserbare

poskûs

1125. Sijati – Seminare

sêt

1126. Sjeme - Seme, semenza

sème

1127. Žito (vrste) - Frumento (vari tipi)

frmênta, zôb, jëčam, šenïtsa

1128. Klas žita - Spiga del frumento

tuläts

1129. Žitna stabljika - Gambo del frumento

släma

1130. Žitno zrno - Granello di frumento

zřno žïta

1131. Ovojnica zrna žita - Casa del chicco

1132. Snijet (bolest žitarica) - Carbonchio (malattia del frumento)

1133. Manji snop žita - Mannello di frumento

mîti snòp

1134. Snop žita - Covone di frumento

snòp

1135. Desetak snopova žita poduprtih jedan drugim okomito postavljenih na njivi poslije žetve radi sušenja - Bica di frumento

màts žita

1136. Osje, brk na klasu pšenice ili ječma - Resta del frumento

vlás

1137. Strnište, njiva sa koje je pokošeno strno žito - Stoppie del frumento

1138. Krupnik, pir (jednostavne otporne, manje rodne vrste pšenice *Triticum dicoccum*, *Triticum spelta*) – Farro

1139. Kukuruz – Granoturco

frmênta

1140. Stabljika kukuruza - Stelo del granoturco

trukîña

1141. Kukuruzni cvijet - Pennacchio (fiore) del granoturco

frmêntni tsvêt

1142. Kukuruzno zrno - Granello di granoturco

zîno frmênte

1143. Pečena kukuruzna zrna - Chicchi di granoturco abbrustoliti

pèčena frmênta

1144. Kukuruzni klip - Pannocchia di granoturco

frmêntin klîp

1145. Kukuruzni klip s malo zrnja - Pannocchia di granoturco immatura o imperfetta

frmênta s mălo zřn

1146. “Kosa” kukuruznoga klipa - Barba (capelliera) della pannocchia

vlâsi frmênte

1147. Vijenac kukuruza - Resta di pannocchie

venâts frmênte

1148. Kita kukuruznih klipova - Mazzo di pannocchie

mâts frmênte

1149. Komušina (skinuti listovi s kukuruznog klipa) - Cartoccio (sfoglie) della pannocchia

šûšâń

1150. Komiti kukuruz (čistiti kukuruzne klipove od komušine) - Scartocciare le pannocchie

očistit përa

1151. Kruniti kukuruz (odvajati zrnje od klipa) - Sgranare le pannocchie

mulit zřno od klîpa

1152. Okrunjen klip kukuruza – Tutolo

1153. Hrpa kukuruznih stabljika - Bica di covoni di stocchi

snôp trukîńa

1154. Strnište kukuruza - Stoppia del granoturco

1155. Ječam – Orzo

jěšmik

1156. Proso – Miglio

pròso

1157. Raž - Segala

rãž

1158. Ovas - Avena, biada

ovâs

1159. Zrelo (žito) - (Frumento) maturo

zrèlo

1160. Žito zrije - Il frumento comincia a ingiallire

zrejè

1161. Žeti (žito) – Mietere

žèt žito

1162. Žetva - Messe, mietitura

žètva

1163. Mlatiti žito - Trebbiare, battere il grano

tùt' žito

1164. Vršidba (mlačenje žita) – Trebbiatura

vřšit

1165. Pljeva (sjemeni ovoj žitarica) - Lolla, loppa

plèvel

1166. Vijati (odvajati zrnje od pljeve) - Ventilare il grano, spulare

čistit zřno od plèveli

1167. Vijača (lopata za žito) – Ventilabro

lopàta

1168. Slama - Paglia (gambi dissecati del frumento dopo la trebbiatura)

släma

1169. Paljetkovati, kupiti klasje – Spigolare

pobìrat slämu

1170. Šaka (žita) - Manciatà (di grano)

pêst

1171. Spremište za žito – Granaio

kasûn

1172. a) Mjere - Misure; b) Mjere za žito - Misure con cui si misurano le biade

a) mère; b) mère

1173. Oduzeti od vaganja (dio koji ide mlinaru) - Levare (allo staio)

zêt od pèzaña

1174. Utezi - Pesi della bilancia

bàti

1175. Posude – Vasi

pòsude

1176. Vreće – Sacchi

vrètie

1177. a) Vaga - Bilancia; b) Tipovi vaga - Tipi di bilancia

a) pèza

1178. Ljetina – Annata

letìna

1179. Slab urod - Raccolto scarso

släboj rodìlo

1180. Slaba zarada - Guadagni magri

släba zârada

1181. Siromaštvo – Miseria

mizêrija

1182. Neimaština, pomanjkanje – Carestia

mizêrija

1183. Ono što pretekne, višak - Colmo (che sopravanza)

òno čâ j' prevîše

1184. Raz (letvica za poravnavanje zrnaste površine u posudi) - Rasino, rasiera

1185. Bacati lopatom – Paleggiare

hîtat z lopätun

5.15. POLJODJELSTVO: vinogradarstvo - AGRICOLTURA: viticoltura

1186. Vinova loza (Vitis vinifera) - Ceppo di vite

třšje

1187. Divlja loza - Ceppo di vite selvatica

dîvo třšje

1188. List vinove loze - Pampano della vite

vinùka

1189. Pupiljak (oko) vinove loze - Germoglio della vite

pûp

1190. Vitica - Viticcio

vîtitsa

1191. Mladica vinove loze – Tralcio

mladîtsa třsa

1192. Sadnica vinove loze (za presađivanje) - Magliolo, pezzo di tralcio che viene trapiantato

sadnitsa trša

1193. Odrina, sjenica od loze – Pergola

xlád

1194. Vinograd - Vigna, vigneto

tršje

1195. Mladi vinograd - Vigna giovane

mládo tršje

1196. Terasasti vinograd - Coltura a terrazzi (vitigno a terrazzi)

terätsasto tršje

1197. Red vinovih loza - Filare di viti nella vigna

rêd tršja, redit'

1198. podupirač za lozu (vrste) - Palo da vite (vari tipi)

koltsi za trši – drvêni, kamêni, zêlên

1199. Postavljati/postaviti kolce u vinogradu - Mettere i pali nel vitigno

zapaxät

1200. Obrezivati loze – Potare

rèzat tršje

1201. Izdanak loze (koji valja odstraniti obrezivanjem) – Sarmento

zapêrak

1202. Obrezane mladice (izdanci) plaču. - Le punte tagliate dei tralci piangono.

tršje plâče

1203. Mladice se uvijaju oko kolaca. - I viticci s'avvicchiano ai pali.

püte

1204. (Raz)rijediti (mladice) - Spampanare (i tralci)

čistit vinùku

1205. *Vezati/vezivati* loze - Legare le viti

pùtit trši

1206. Vrbine šibe (za povezivanje u vinogradu) - Vimini, vermena di salcio

žùkva

1207. Bolesti vinove loze - Malatie della vite

popèl

1208. Škropiti – Aspergere

špritsat, polevät

1209. Otopina modre galice - Solfato di rame

otôpina vidrijòla

1210. (Na)močiti (modru galicu) – Ammollaren

namočit vidrijöl

1211. Sumporiti – Solfare

sumporät

1212. Ručna naprava za sumporiranje – Mantice

mêx

1213. Grožđe (vrste) - Uva (vari tipi)

marvašija, verditi, teràn, frâgula

1214. *Domaća* sorta - *Merce nostrana*

domâtia

1215. *Tuđa* sorta - *Merce estera*

tûja

1216. Grozd – Grappolo

grozditi

1217. Više grozdova zajedno na istoj peteljci – Penzolo

rùžitsa

1218. Ozobina (grozd bez zrnja) – Graspò

dròpa

1219. Čehulja (grozd gotovo bez zrnja koji ostane na lozi nakon berbe) – Racimolo

1220. Zrno grožda - Granello d'uva, acino

bòbitsa gròzja

1221. Groždana koštica - Vinacciolo (seme dell'uva)

paštìitsa

1222. Kožica groždana zrna - Fiocine (buccia dell'acino)

kòžitsa

1223. Cvjetanje loza - Fioritura (delle viti)

gròzje tsvatè

1224. Grožde zrije (počinje zrijati) - L'uva matura, invaia

zamèkaj

1225. Dozrjeti (grožde dozrije) - Maturare (l'uva matura)

zrèlo j', dozrèje gròzje

1226. Zrelo grožde - Uva matura

zrèlo gròzje

1227. Kiselo grožde - Uva acerba

kìselo, jûto

1228. Berba, jematva - Vendemmia

trgìdba

1229. Trgati grožde – Vendemmiare

třgat gròzje

1230. Brati grožde - Raccogliere l'uva

pobirät grôzje

1231. Paljetkovati (skupljati ostatke nakon jematve) – Racimolare

pobìrat zřna

1232. Ob(i)rati zrna s grozda – Sgranellare

mulit

1233. Očistiti grozd od gnjilih zrna - Pulire il marcio

prebìrat

1234. a) Krunjača (stroj za krunjenje zrnja) - Sgranatrice; b) Kruniti - Sgranare

a) mäkina za mlèt grôzje; b) mulit

1235. Ručna muljača – Pigiatrice

mäkina

1236. Preša za grožde - Strettoio (torchio) da vino

mäkina za mlèt grôzje

1237. Matica na osovini preše za grožde - Dado dello strettoio

1238. Prešati grožde u preši - Torchiare l'uva

mlèt grôzje va mäkine

1239. Mastiti grožde - Pigiare, pestare l'uva

mastit

1240. Mošt - Mosto (succo che si sprema dalle uve)

möšt

1241. Mošt kuha - Il mosto bolle, fermenta

möšt vrê

1242. Isprazniti, izliti mošt iz badnja - Svinare (levare il vino dal tino)

spraznit; otočit

1243. Pretakati/pretočiti vino - Tramutare, travasare

pretakàt

1244. Vino brizga/brizgne (šikće/šikne, štrca/štrcne) iz bačve. - Il vino schizza, sprizza.

vinò vrê

1245. Nepravo, patvoreno vino - Vino fatturato

bevânda

1246. Kominjak, tanko vino, malo vino - Acquerello, vinello

tânko vinò

1247. Ciknuto vino - Il vino va in versa

òtsteno vinò

1248. Vinski podrum – Cantina

konòba

1249. Hajdemo u podrum točiti vino. - Andiamo in cantina a trar vino.

Hòmo va konòbu točit vinò.

1250. Uvarak od dunja i breskvinog lišća (ili sl.) koji služi kao miris za bačve (ili nadomjestak za to) - Decotto di mele cotogne e di foglie di pesco (o altro) usate per profumare le botti

brombūlāj

1251. Bačva – Botte

báčva

1252. Bačvar – Bottai

báčvar

1253. Drveni čekić (bačvareva alatka) - Mazzapicchio del bottai

drvêni batiti

1254. Obruč oko bačve - Cerchio da botte

òbruč òkol báčve

1255. Duga – Doga

dûga

1256. Utor - Capruggine, intaccatura

1257. Utoriti – Caprugginare

1258. Dno bačve - Fondo della botte

kantär

1259. Trbuh (trup) bačve - Uzzo, pancia della botte

trbüx bäčve

1260. Vranj (čep i rupa za nj na bačvi) – Cocchiere

čëp i šküjitsa na bäčve

1261. Čep na vranju - Tappo del cocchiere

tapûn

1262. Omotati tkaninom vranj - Avvololare la stoffa intorno al cocchiere

zamotät z křpitsun čëp

1263. Stupa - Stoppa

štüpa

1264. Otvor na dnu bačve - Foro nel fondo, spina

šküja na dnë bäčve

1265. Čep na dnu bačve - Tappo del fondo

tapûn na dne bäčve

1266. Pipa na bačvi (samo cjevčica) - Cannella da botte

kanëla

1267. Pipa na bačvi (naprava s dijelom za zatvaranje mlaza) - Spia, spina

špîna na bäčve

1268. Čepić na pipi - Zipolo della cannella

čèpit' na špîne

1269. Polukružni dio bačve - Lulla, lunetta della botte

1270. Potpornji na kojima leži bačva - Sedili, calastre delle botti

tsokèti

1271. Grede ispod bačve - Travi sotto la botte

kantêr

1272. Velika, najveća bačva za vino – Castellata

vêla báčva

1273. Bačvica (karatel) - Caratello

karatêl

1274. Manja bačva (barilo) – Barile

barîla

1275. Bačva se rasuši. - La botte si sconnette.

Báčva tie se rasūšit.

1276. Rasušena bačva - Botte sconnessa

báčva se j' rasūšila

1277. Nabrekla bačva - Botte rigonfia

napûxhena

1278. Bačva postane nepropusna. - La botte diventa stagna.

zatsêléna báčva

1279. Bačva ne pušta. - La botte regge, tiene.

báčva ne pūšt'ja

1280. Bačva pušta. - La botte versa, fa danno.

báčva pūšt'ja

1281. Oplaknuti bačvu - Stufare la botte

oplaxnüt bächvu

1282. Sniziti se (razina vina u bačvi s vremenom se snixi) - Scemare, calare (l'abbassarsi del vino nella botte)

potõnulo j' vinò

1283. Koprena koja se stvara na površini vina u bačvi - Fioretta (velo che si forma sulla superficie del vino nella botte)

tsvêt

1284. Talog - Fondata, feccia

talòg

1285. Vinski cvijet - Fiori (fogliuzze bianche galeggianti)

sêdo

1286. Vinski kamen, vinski srijež - Tartaro, gromma

vînski kamik

1287. Plijesan – Muffa

plësañ

1288. Procijediti - Colare, passare al setaccio

protsēdit

1289. Brenta (posuda za nošenje grožđa iz vinograda) – Brenta

brênta

1290. Badanj, kaca - Tino

kabäl

1291. Manja kada - Tinella

kabliti, tsabriti

1292. Čabar - Tinozza

čäbar

1293. Vjedro - Bigoncia

kablìtj

1294. Vjedro s jednom ručicom - Bugliolo, bigonciolo

kablìtj z jednùn ručìtsun

1295. Kabao (maštel) - Mastello

maštèl

1296. Metlica za čišćenje posuda - Scovolino per la pulizia dei recipienti

mètlitsa za čìštjeéne sùdi

1297. Mijeh (za vino) - Otre

mêx

1298. Pletena staklenka (od dvije litre) - Fiasco

botsunìtj

1299. Pletenka - Damigiana

botsûn

1300. Boca, staklenka - Bottiglia

bòtsa

1301. Čep od pluta - Turacciolo di sughero

čèp od šûgra

1302. Čaša (vrste) - Bicchiere (vari tipi)

kvartìn, dvà dèca

1303. Drveni lijevak - Pevera

drvêni lejìtj

1304. Lijevak - Imbuto

lejìtj

1305. Drop - Vinaccia

dròpa

1306. Rakija – Acquavite

rakija

1307. Kotao za pečenje rakije - Alambicco

kotäl za pètj rakiju

1308. Peći rakiju - Distillare la grappa

kùxat rakiju

1309. Prva rakija - Testa della grappa

přva rakija

1310. Zadnja rakija - Coda della grappa

matsaxùra

1311. Čašica rakije - Bicchierino di acquavite

žmujtj rakije

1312. Ocat – Aceto

otsät

1313. Voda i ocat (piće) - Posca, bevanda d'acqua e aceto

vodà i otsät

**5.16. POLJODJELSTVO: uzgoj životinja AGRICOLTURA: allevamento del
bestiame**

1314. Stoka – Bestiame

blâgo

1315. Kunić – Coniglio

kunèlitj

1316. Kokošinjac – Pollaio

kokòšâr

1317. Kokošje sjedalo (prečka u kokošinjcu) - Bastoni del pollaio

kokòšja pàlitsa

**1318. Udubina u zidu kokošinjca (i u unutrašnjosti kuća) - Buco nel muro del pollaio
(anche all'interno delle case)**

škùja

1319. Kobača (kavez) za kopune - Capponaia, stia, gabbia

gâjba

1320. Kvočka – Chioccia

kvòčka

1321. Pilić – Pulcino

pìlitj

1322. Pijetlić – Galletto

petešitj

1323. Pile - Pollastro, pollastra

pìliti, pišt'ènats

1324. Kokošje gnijezdo - Covo, nido della gallina

ńazlò

1325. a) Resa (podbradak) u pijetla - Bargigli del gallo; b) Kresta u pijetla – Cresta del gallo

a) kika; b) pòžitsa

1326. Ostruga u pijetla - Sprone (unghione) del gallo

pòžitsa

1327. Volja u kokoši - Gozzo della gallina

1328. Trtica u kokoši - Codione della gallina

repitj

1329. Puran – Tacchino

pùran

1330. Puranovo pile - Pulcino di tacchina, tacchinotto

pùritì

1331. Golubinjak – Colombaio

golubêra

1332. Guska – Oca

gusìtsa

1333. Gusak - Oco, papero

gusàk

1334. Guskino pile - Pulcino dell'oca, paperino

gùskitsa

1335. Patka – Anatra

pàtka

1336. Patak - Maschio dell'anatra

patàk

1337. Patkica, plovče - Anatrino, anatroccolo

pàtkitsa

1338. *Oplođeno jaje* - Uovo gallato, fecondato

zapatèšeno

1339. Ležati na jajima – Covare

ležät na jâjex

1340. Leglo – Covata

leglò

1341. Kopun (uškopljen pijetao) – Cappone

jäløv petèx

1342. Paperje - Peluria, lanugine (dei pulcini)

pêrje

1343. Vršci tek izrasla perja u kokoši - Cacchioni, bordoni

1344. Kokoška – Pollo

kòkoša

1345. Perad – Pollame

pèrad

1346. Proždrjljiva kokoš - Gallina vorace

xlaplíva kòkoš

1347. Bosti kljunom – Beccare

bòst kjûnon

1348. Ići na gredu (za kokoši) – Appollaiarsi

pòtj na grêdu

1349. Kokošji izmet - Sterco delle galline, pollina

kokòšji drèk

1350. Sрати – Scacazzare

srăt

1351. Potresti jaje (da se vidi je li puno) - Scrollare l'uovo (per vedere se è pieno)

strêst jäjje

1352. Pokvareno jaje, mućak - Uovo scemo (poco pieno)

pokvàreno jäjje, mùćak

1353. Zvuk pokvarena jaja - Guazzare, sciabordare (il rumore dell'uovo scemo)

1354. Gnjilo jaje - Barlaccio, bogliolo

smrdlívo jäjje

1355. Kokodakati - Cantare coccodè

kokodakàt

1356. Snijeti jaje - Fare l'uovo

znêst jàje

1357. Polog (nepravo jaje koje se podmetne u gnijezdo) - Nidiandolo, endice (uovo finto)

1358. Grepsti (za kokoš) - Razzolare, raspare

grèst

1359. Kokošje uši (nametnici) - Pollini, pidocchi dei polli

kokòšji šentsì

1360. Pipa, popita (bolest kokoši, vidi se na jeziku) - Pipita (lingua secca)

třika

1361. Kokoš *kilavo hoda* - La gallina *ha i frasconi*

krepàno xòdi, kılavo xòdi

1362. Mitariti se, gubiti perje - Mudare, mutare

pèrjati se

1363. Širiti rep u lepezu (za pauna ili purana) - Fare la ruota (allargare la coda a ventaglio)

širìt rêp

1364. Pijetlovo glasanje (kukurijekanje) - Il verso del gallo

kukūrřkańe

1365. Glasanje kokoši (kokodakanje) - Il verso della gallina

kokòdākańe

1366. Pilić *pijuće* - Il pulcino *pigola*

pijûće

1367. Guska gače - L'oca bercia, schiamazza

gâče

1368. Patka kvače - L'anatra schiamazza

kvâče

1369. Golub guče - Il colombo tuba

gûče

1370. Puran pućpurice - Il tacchino gurguglia

pijùtje

1371. Kako dozivljete kokoši? - Con che grido chiamate le galline?

pì – pì- pì

1372. Kako tjerate kokoši? - Con che grido scacciate le galline?

ïššššššš

1373. Svinjac – Porcile

kotàts

1374. Ograđeni prostor za svinje u staji za govedo - Posto chiuso per i porci nella stalla delle vacche

prkät

1375. Korito – Truogolo

kämenitsa

1376. Svinja - Troia, scrofa

prasìtsa

1377. Odojak - Porcellino lattante, tempaiolo

praščiti

1378. Prase - Porco

prasàts

1379. Gubica, rilo u svinje - Grugno del porco (1345)

nùška od prastsà

1380. Očnjak u svinje - Zanna del porco

klôve

1381. Čekinje (dlake) u svinje - Setola del porco

dlàke

1382. Uškopiti (prase) - Castrare (il porco)

skopìt

1383. Uškopljeno prase za tov - Maiale (porco castrato fatto ingrassare)

škòpjeni prasàts

1384. Oprasiti - Figliare (delle scrofe)

zlèti

1385. Prašćić (tromjesečno prase) - Magrone, porcello (porco di tre mesi)

praščìti

1386. Zaklati (prasca) - Ammazzare (il porco)

zaklàt

1387. Dok ga se kolje, prasac *cvili* - Strillare del porco (quando l'ammazzano)

skûli

1388. Kruljenje, gurikanje, groktanje svinje - Il grugnito del porco

xròpte

1389. Prase *rije* njuškom po zemlji. - Il porco *grufola*.

rovè

1390. Pastir - Capraio, pastore

čòban

1391. Svirala – Piffero

frùlitsa

1392. Stado - Gregge, branco

blâgo

1393. Manje stado – Branchetto

mâlo blâgo

1394. Pas ovčar - Cane da pastore

brëk čöbana

1395. Prezimiti - Svernare

prezimët

1396. Ovčja staja – Ovile

dvôr

1397. Ograđen prostor za ovce u staji za govedo - Stallino (posto chiuso per le pecore nella stalla delle vacche)

dvôr

1398. Ovca – Pecora

oftsä

1399. Ovca *bleji* - La pecora *bela*

blejë

1400. Ovca koja se još nije ojanjila - Pecora *recchia*, *nullipara*

oftsä za zlëtj

1401. Jalova (ovca) - Pecora *sterile*

jälöva oftsä

1402. Ovan - Pecoro, montone

övan

1403. Kastirani ovan - Castrone (maschio castrato della pecora

sköpjen övan

1404. Janje – Agnello

jāncītj

1405. Jednogodišnje janje - Agnellone, agnello di un anno

1406. Striči (ovce) - Tosare (le pecore)

strītj

1407. Škare za striženje ovaca - Forbici da tosa, tosatrice

škàre za strītj òftse

1408. Ovčja koža zajedno s vunom - Vello (l'intera pelle con la lana)

kòža i vùna

1409. Ovčja vuna - Lana, vello

vùna

1410. Pramičak vune - Fiocco, bioccolo (ciuffo di lana)

čũf vùne

1411. Prljava vuna - Lana sudicia

blätna vùna

1412. Oprana vuna - Lana lavata

čìsta vùna

1413. Ovčji i kozji brabonjci - Cacherello, sterco delle pecore e delle capre

balīni

1414. Nečist (blato ili izmet) u ovčjem runu - Caccole delle pecore

bàlix, bàleg

1415. Kako dozivljete ovce? - Come gridate alle pecore?

nà nà

1416. Ovce ili koze obijaju rogove - Le pecore o le capre scornano

glòju rògi

1417. Koza – Capra

kòza

1418. Kozja brada - Barba caprina

kòzja brâda

1419. Vime u koze - Mammella della capra

vème

1420. Upletka kojom se vezuje kozi (i ostaloj stoki) prednje noge - Pastoia della capra

paštüre

1421. Jarac - Becco, caprone

přč

1422. Kastrirani jarac - Castrino (maschio castrato della capra)

škòpjeni přč

1423. Jare, kozlić – Capretto

jàritì

1424. Jednogodišnjji kozlić - Capretto di un anno

1425. Kozja dlaka - Lana, vello, pelo caprino

kòzja dlàka

1426. Koza mekeće - La capra bela

blejè

1427. Staja za govedo - Stalla delle vacche

štàla

1428. Otvor za sijeno - Botola, abbattifieno

kotoràta

1429. Stočna hrana - Becchime, mangime

xràna za blâgo

1430. Jasle - Greppia, mangiatoia, rastrelliera

jäsle

1431. Metla (u staji) - Scopa da stalla

mëtla

1432. Veriga kojom je govedo privezano za jasle - Catena (con la quale si legano i buoi alla greppia).

virüge s kêmi se vêže blâgo za jäsle

1433. Bik – Toro

bik

1434. Vol – Bue

vôl

1435. Krava - Vacca, mucca

kräva

1436. Tele – Vitello

teläts

1437. Kravlji izmet - Méte di bovini

bäleg

1438. Zvono (za oko vrata stoke) – Campano

zvonäts

1439. Rog – Corno

rôg

1440. Vime u krave - Mammella della vacca

vème od krävi

1441. Bradavica na kravljem vimenu - Capezzolo della vacca

krävja sîsa

1442. Ova junica ima dvije godine: *vodim je biku.* - Questa vitella ha due anni: la porto a *coprire* dal toro.

Pëjem ju nabrejät.

1443. Oteliti - Figliare della vacca

zlëti

1444. Krava se *tjera.* - La vacca torna in caldo.

se göni

1445. *Steona* krava - Questa vacca è *pregna*

brëja

1446. *Jalova* krava - Vacca *sterile*

jälova kräva

1447. Krava malo prije nego se oteli i ne daje više mlijeko (poseban naziv za takvu kravu) - Vacca *seccaticcia, asciutta* (vacca vicina al figliare che non dà più latte)

1448. Mljezivo (prvo mlijeko nakon teljenja) - Colostro (primo latte dopo il parto)

sküta

1449. (U)toviti (krave) - Allevare (le vacche)

xranit

1450. Tele koje još sisa - Lattone, lattonzolo (vitellino da latte)

telčiti ki jöš síše

1451. Tele staro devet ili deset mjeseci – Vitellone

telčiti

1452. Govedo staro jednu ili dvije godine - Sopranno

junäts

1453. Govedo staro dvije ili tri godine - Giovenco

kräva

1454. Govedo staro četiri godine - Bovino di quattro anni

1455. Govedo staro osam godina - Vecchio bovino di otto anni

vòl

1456. Krava stara osam godina - Vacca di otto anni

1457. Krava s bijelom biljegom na čelu - Vacca *stellata*

1458. Papak - Zoccolo della vacca

paräk

1459. Bič – Frusta

kôrbač

1460. Povik za pokretanje goveda - Grido per far camminare i bovini

1461. Povik za zaustavljanje goveda - Grido per far fermare i bovini

ò – hò

1462. Povik kojim se govedo preusmjeri udesno - Grido per far andare a destra i bovini

1463. Povik kojim se govedo preusmjeri ulijevo - Grido per far andare a sinistra i bovini

1464. Volovi *muču* - I buoi *muggiscono*

vòli tûle

1465. Goniti na pašu - Menare al pascolo

pejät na pašu

1466. Šiba - (Ne faccio una lunga) verga

prût

1467. Pasti se - Pascolare (delle vacche)

pâst

1468. Pasti (krave) - Pascolare (le vacche)

pâst

1469. Udarac rogom - Cornata

udrît (ubòst) rògun

1470. Krave se udaraju rogovima. - Le vacche cozzano, scorneggian.

Krëve se bodù.

1471. Krave preživaju - Le vacche ruminano

krëve preživaju

1472. Brinuti se o kravama - Governare le vacche

skrbèt o kràvan

1473. Količina hrane (obrok) za jedno grlo - Governo, profenda (la porzione che si dà a ogni bestia)

1474. Vjedro iz kojeg blago pije - Abbeveratoio, bigoncio, mastello

sìti

1475. Napojiti/napajati blago – Abbeverare

napìt blâgo

1476. Prostrijeti stoci slamu - Spargere (il letto nuovo)

rastrèst slàmu

1477. Prostirka za stoku - Lettiera, strame

slàma

1478. Urin (za stoku) - Orina, piscio

tsûr

1479. Kanal kroz koji prolazi mokraća goveda - Scolo (cunetta dove scorre il piscio delle vacche)

1480. Kravlje bolesti (navesti) - Malattie delle vacche

krâvle lûdilo

1481. Musti – Mungere

mûst

1482. Muzlica, kravljača (posuda za mužu) - Bigonciolo da mungere

kablîti, sîti

1483. Stolica za mužu - Panchetto per mungere

škañiti, škāmbliṭsa

1484. Mlijeko – Latte

mlekò

1485. Cjedilo za mlijeko – Colatoio

protsedilnītsa

1486. Procijediti mlijeko - Colare il latte

protsedit mlekò

1487. Stap, stepka, bućkalica (za maslac) – Zangola

1488. Drvena naprava od ploče s rupama pričvršćene na palici (dio bućkalice) - Mazza della zangola

1489. Bat za mrvljenje usirena mlijeka - Mazza per dirompere il latte cagliato,

mestatoio

1490. Vrhnje (koje se učini na površini tek pomužena mlijeka) - Panna, fior di latte, crema (parte di sopra del latte appena munto)

vrhnje

škòrup

1491. Usireno mlijeko - Latte impazzato, cagliato

usìreño mlekò

1492. Ugrušci u mlijeku - Grumi del latte, coaguli

grüdvitse va mlekè

1493. Ukiseljeno mlijeko - Latte infortito, inforzato, inacidito

kìselo mlekò

1494. Vrhnje (za maslac) - Panna (per fare il burro)

škòrup

1495. Ob(i)rati vrhnje - Spannare, scremare

pobrät škòrup

1496. Skorup - Velo che si forma sulla superficie del latte bollito

škòrup

1497. Maslac – Burro

pûtar

1498. Mlačénica (ono što ostane od vrhnja nakon što se učini maslac) - Siero (ciò che resta del fior di latte dopo fatto il burro)

glòditsa

1499. Škuta – Ricotta

skùta

1500. Sirilo (ferment s pomoću kojeg se mlijeko usiri) - Caglio, presame, coagulo

sìrište

1501. Siriti - Accagliare

sìrit

1502. Kotao za prokuhavanje usirena mlijeka - Caldaia (per bollire il latte cagliato)

kotàl za prokùxat usìreno mlekò

1503. Sirarnica (drvena posuda u kojoj se pravi sir) - Casera, caciaia (casetta dove si fa il formaggio)

kàtsa za dèlat sìr

1504. Kolo sira - Forma da cacio

kòlo sìra

1505. Svježi sir - Cacio fresco

frìški sìr

1506. Kora sira - Crosta, buccia

kòra sìra

1507. Kozji sir - Cacio caprino

kòzji sìr

1508. Ovčji sir - Cacio pecorino

òvčji sìr

1509. Crv (u siru) - Baco (verme che si forma nel formaggio)

črvlív sìr

1510. Surutka - Siero, scotta (ciò che resta del latte dopo fatto il formaggio)

žûr

1511. Pasma - Razza

ràtsa

1512. Pastuh – Stallo

kón za rásplod

1513. Zaprežni konj - Cavallo da tiro

kón ki vučè vòz

1514. Tovarna životinja - Animale da soma

blágo za nosìt

1515. Tovar – Soma

tòvar

1516. Rasplodna kobila - Cavalla da frutto

ràsplodna kobìla

1517. a) Kobila - Cavalla, giumenta; b) Konj – Cavallo

a) kobìla; b) kón

1518. a) Ždrijebe konja; b) Ždrijebe magarca - a) Puledro di cavallo; b) puledro d'asino

a) ždrèbàts kóna; b) ždrèbàts tovàra, mìti tovàriti

1519. Kopito u konja - Zoccolo del cavallo

kopìta

1520. Nozdrve u konja - Froge del cavallo

1521. Konjska griva - Criniera del cavallo

grìva

1522. Konjska dlaka - Crine, setola

kónska dlàka

1523. Konjska vrećica za hranu - Sacchetto a museruola per la biada

zobnìtsa

1524. Konjski izmet - Sterco di cavallo

kônski drøk

1525. Metalna četka za timarenje konja – Striglia

želèzna skovèta

1526. Timariti (konja) – Strigliare

gräbit

1527. Podbradnjak (dio konjske opreme) – Barbazzale

1528. Uzda - Filetto del cavallo

tsügli

1529. Kljuse - Rozza, brenna, ronzino

stâri kôń

1530. Vranac (konj crne dlake) - Morello (cavallo di color

vranäts

1531. Bijelac (konj bijele dlake) - Cavallo dal mantello bianco

beläts

1532. Sivac (konj sive dlake) - Bigio, leardo, storno (cavallo bianco e nero)

sīväts

1533. Ridan (konj ride dlake) - Baio (di color rosso bruno)

röšast

1534. Konj s bijelom mrljom ispod koljena – Balzano

1535. Pjegavi konj - Cavallo pomellato, cavallo pezzato

pĭkast kôń

1536. Konj s bijelom biljegom na čelu - Cavallo stellato

1537. Tvrdoglav konj - Cavallo restio, ricalcitrante

deštãrd kôn

1538. Udarac nogom (kad se konj rita) – Calcio

rĩtnut

1539. Preplašiti se (za konja) – Adombrarsi

prestrãšit se

1540. Plašljiv konj - Cavallo ombroso

strãšlĩv kôn

1541. Vatren konj - Cavallo focoso

**1542. Konj kopa kopitom zemlju (kad je malo uznemiren) - Il cavallo raspa la terra
(se è un po' impaziente)**

kopitã

1543. Konj koji se brzo uspuše - Cavallo bolso

**1544. Upala nosne sluznice (u konja) - Cimurro, corizia, farcino (flusso giallastro
dalle froge)**

1545. Šepav konj - Cavallo arrembato (con le gambe indebolite e ripiegate)

tsõtav

1546. Konji hržu - I cavalli nitriscono

1547. Povik za pokretanje konja - Grido per far andare avanti il cavallo

Ĵja!

1548. Povik za zaustavljanje konja - Come gridate per fermare il cavallo

Öu!

1549. Povik kojim se pokrene konja natrag - Come gridate per far andare indietro i cavalli

ĭš, ĭš!

1550. Magarica – Asinella

tovàritsa

1551. Magarac – Asino

tovàr

1552. Magarci *njaču* - Gli asini *ragliano*

tovàri nūču

1553. Magareće sedlo - Basto dell'asino

samâr

1554. Bisaga – Bisaccia

bisàga

1555. Podrepnjak (dio magareće i konjske opreme) - Sottocoda dell'asino

1556. Povik za pokretanje magarca - Grido per far andare avanti l'asino

ĭja, ĭja!

1557. Povik za zaustavljanje magarca - Come gridate per fermare l'asino

Òa, òa!

1558. Mazga (križanac između magarice i pastuha) - Bardotto (animale nato da un'asina e uno stallone)

mùla

1559. Mul (križanac između kobile i magarca) - Mulo

mûl

1560. Mule *reže* - I muli *rignano*

mùla reži

5.17. POLJODJELSTVO: pčelarstvo AGRICOLTURA: apicoltura

1561. Košnica - Alveare, arnia

košniŕtsa

1562. Sat (okce u saću) - Favo, fiale

öšináŕk

1563. Saće - Celle del favo

säŕie

1564. Pčelina ličinka - Crisalide d'ape

1565. Pčela – Ape

čëla

1566. Žalac - Pungiglione dell'ape

kjûn

1567. Pčela radilica - Ape operaia, mulo

čëla rädilitsa

1568. Trut - Maschio dell'ape, fuco

trût

1569. Matica - Ape regina, madre

mätitsa

1570. Zujanje (pčela) - Ronzio delle api, rombo

zùjanitsa

1571. Roj - Sciame

rôj

1572. Rojiti se – Sciamare

rojìt se

1573. Pelud – Pòlline

pèlud

1574. (Po)kupiti med - Raccogliere il miele

pobrät mêt

1575. Vosak – Cera

vòsak

5.18. POLJODJELSTVO: maslinarstvo - AGRICOLTURA:olivicultura

1576. Stablo masline (Olea europaea) – Olivo

drvò ùlike

1577. Maslinik - Oliveto

ùlike

1578. Cvjetati (za maslinu) – Mignolare

ùlika tsvatè

1579. Cvijet (pupoljak) masline - Mignole (bocce degli olivi in grappoletti)

rôžitsa ùlike

1580. Maslina (plod) – Oliva

ùlika

1581. Divlja maslina – Oleastro

dîva ùlika

1582. Kožica masline - Buccia dell'oliva

kòžitsa ùlike

1583. Meča (meso) masline - Polpa dell'oliva

mêso ùlike

1584. Koštica masline - Nòcciolo dell'oliva

košpïtsa

1585. Brati masline (načini berbe) - Raccogliere le olive (anche il modo)

pobìrat ùlike, trèsti ùlike, grablàt ùlike

1586. Muljača (turanj, tijesak) za masline – Frantoio

tòš

1587. Kamenica (kamena posuda) za ulje (dio muljače) - Pila (piatto) del frantoio

kàmeni sùd

1588. Žrvanj, kamen muljače - Macina del frantoio

mlìn

1589. Preša, cjedilja za ulje - Torchio da olio

prèša, škrîp

1590. Dio turnja u koji se stavljaju masline - Olivaio (posto nel frantoio dove si ammontano le olive)

1591. Krletke preše - Gabbie, torchio, bruscole, fiscoli

1592. Žrvanj preše - Palmento (pietra del torchio sotto il mucchio di gabbie)

žřvań prèše

1593. Velika zdjela, korito - Conca, bigoncia, pila

vèla zdèla

1594. Posuda u koju se izlijevaju uljni ostatci - Inferno (dove si radunano gli spurghi liquidi dell'olio)

1595. Komine od maslina - Sansa (pasta spremuta delle olive)

dròp

1596. Rasol – Salamoia

salamùra

1597. Ulje – Olio

ûje

1598. Užeženo ulje - Olio rancido (1566)

grãntsivo ûje

1599. Prvo ulje - Olio vergine (olio d'oliva fresca di prima stretta senza acqua calda)

čisto ûje

1600. Odvajati čisto ulje od taloga - Mondare (separare l'olio puro dalla feccia)

filtrirat

1601. Uljni talog - Morchia (feccia dell'olio)

talog

1602. Zdjela za pretakanje ulja - Nappo (per travasare l'olio)

1603. Kamena posuda za pohranu ulja - Recipiente in pietra dell'olio

kamenitsa

5.19. POLJODJELSTVO: voćarstvo - AGRICOLTURA: alberi fruttiferi

1604. Plod – Frutto

žir

1605. Rano voće, prvo voće - Primizia, frutta primaticcia

râni früt

1606. Kasno voće - Tardizia, frutta tardiva

kâsni früt

1607. Nezrio plod - Frutto acerbo

nèzrel

1608. Prezrio plod - Frutto mezzo, troppo maturo

prèzrel

1609. Gnjili plod - Frutto fradicio, marcio

gñili

1610. Crvljiv plod - Frutto bacato

tsrvîv

1611. Zakržljali (plodovi) - (I frutti) imbozzacchiscono

zakržjali

1612. Kako se zove voće kojemu se meso čvrsto drži koštice (npr. kod breskve ili trešnje - traži se pridjev) - Frutta duracina (se la polpa aderisce al nocciolo)

koštienàto

1613. Ukusan plod – Frutto saporito

dòbar

1614. Sočan plod - Frutto sugoso

pùn šûga

1615. Sok – Sugo

sòk

1616. Oguliti – Sbucciare

olupît

1617. a) Jabuka (stablo) - Melo; b) Jabuka (plod) – Mela

a) drvò jàbuke; b) jàbuka

1618. Ogrizak jabuke - Torso, torsolo della mela

grîz

1619. (Po)tresti jabuku - Scuotere (il melo)

strêst

1620. Kruška (vrste) - Pero (vari tipi): a) stablo - albero; b) plod – frutto

vílamovka, tètke; a) krùšva; b) krùšva

1621. Gnjila kruška - Pera *fracida*

gńíla krùšva

1622. Crv u kruški - Baco nella pera

črlíva krùšva

1623. a) Trešnja (stablo) - Ciliegio b) Trešnja (plod) - Ciliegia

a) črěšńa; b) črěšńa

1624. Trešnjina smola - Umore che stilla dal ciliegio

smôla

1625. Trešnjina koštica - Nocciolo della ciliegia

košpítsa

1626. Trešnjina peteljka - Picciolo della ciliegia

repítj od črěšńe

1627. Rašeljka (Ciliegio canino nano) - Ciliegio canino nano

rešělíka

1628. Divlja trešnja (Prunus cerasus avium) - Ciliegio mon-tano

díva črěšńa

1629. a) Šljiva (stablo), vrste - Susino (varie qualità); b) Šljiva (plod) - Prugna, susina

a) drêvo od číšpe; b) číšpa

1630. a) Višnja (stablo) - Visciolo; b) Višnja (plod) – Visciola

a) víšńa; b) víšńa

1631. a) Breskva (stablo) - Pesco; b) Breskva (plod) – Pesca

a) drêvo prăskve; b) prăskva

1632. Breskvina koštica - Nocciolo della pesca

prăskvina košpítsa, košpítsa od prăskve

1633. a) Marelica (stablo) - Albicocco; b) Marelica (plod) - Albicocca

a) marèlitsa, drvò marèlitse; b) marèlitsa

1634. a) Smokva (stablo), vrste - Fico (vari tipi); b) Smokva (plod) - Fico (frutto)

a) belitsa, tsvìtki, črna smökva; b) smökva

1635. a) Bijeli dud - Gelso bianco; b) Crni dud - Gelso nero; c) Plod bijelog dudu - Frutto del gelso bianco; d) Plod crna dudu - Frutto del gelso nero

a) bêla mûrva; b) črna mûrva; c) bêla mûrva; d) črna mûrva

1636. a) Dunja (stablo) - Cotogno; b) Dunja (plod) – Cotogna

b) dùña

1637. a) Šipak (stablo) - Melograno; b) Šipak (plod) - Melograna

a) šipäk; b) šipäk

1638. a) Rogač (stablo) - Carrubo; b) Rogač (plod) - Carruba

a) rogáč; b) rogáč

1639. a) Badem - Mandorlo; b) Bajam - Mandorla

a) mëndula; b) mëndula

1640. Orah (stablo) - Noce (albero); b) Orah (plod) - Noce (frutto)

a) orèx; b) orèx

1641. Orahova ljuska - Guscio della noce

orèxova kòritsa

1642. Zelena orahova ovojnica - Mallo della noce

zelêna kòža orèxa

1643. Orahova jezgra - Gheriglio della noce

orèx

1644. Pregradice u orahovoj ljuski - Anima della noce

1645. Orahova ljuska iz koje je izvađena jezgra - Noce senza gheriglio

orëxova kòra

1646. Prazan orah - Noce vuota, scussa

šûp orëx

1647. a) Lijeska - Nocciolo; b) Lješnjak – Nocciola

a) lëšňak; b) lëšňak

1648. a) Kesten (stablo) - Castagno; b) Kesten (plod) - Castagna

a) marûn, kostâń; b) marûn, kostâń

1649. Oskoruša (drvo) - Sorbo; b) Oskoruša (plod) - Sorba, frutto del sorbo

a) òskoruša; b) òskoruša

1650. Oskoruša *kupi*. - La sorba *allega (i denti)*.

òskoruša svëže

1651. a) Mušmula, nešpola (drvo) - Nespolo; b) Oskoruša (plod) – Nespola

a) müšmula

1652. a) Limun (stablo) - Limone (albero); b) Limun (plod) - Limone (frutto)

a) drvò lemontsîna; b) lemontsîn

1653. a) Naranča (stablo) - Arancio; b) Naranča (plod) – Arancia

a) narãnča; b) narãnča

1654. Kriška naranče - Spicchio d'arancia

fëtitsa narãnče

1655. Narančina kora - Buccia d'arancia

kòra od narãnči

5.20. POLJODJELSTVO: uzgoj povrća – AGRICOLTURA: piante coltivate

1656. Povrće - Erbaggi, verdura

zelenãva, verdùra

1657. Neplodna biljka - Pianta sterile

něplodna

1658. Plodna biljka - Pianta fruttifera, feconda

plödna

1659. Suncokret – Girasole

süntsokret

1660. Lavanda - Lavanda

lavãnda

1661. Ljutika (Allium ascalonicum) – Scalogno

kapùlitsa

1662. Crveni luk – Cipolla

kapùla

1663. Češnjak - Aglio; b) Glavica češnjaka - Capo d'aglio; c) Česno češnjaka - Spicchio d'aglio; d) Vijenac (češnjaka) - Resta

a) tsesãñ; b) glavïtsa tsesñã

1664. Por – Porro

pòriluk

1665. Peršun – Prezzemolo

petrsñ

1666. Selen – Sedano

šëglin

1667. Špinat – Spinaci

špinãtsa

1668. Blitva – Bietola

blïtva

1669. a) Žutenica, divlji radič - Cicoria; b) Radič – Radicchio

a) dīvji radīč; b) radīč

1670. Cvjetača – Cavolfiore

karfijôl

1671. Kelj – Verza

bröskva

1672. Glavati kupus - Cavolo verzotto

käpuz

1673. Kelj pupčar, prokelj – Broccolo

brökula

**1674. a) Kupus - Cavolo cappuccio; b) Stabljika kupusa - Gambo del cavolo; c)
Glava kupusa - palla del cavolo**

a) käpuz; b) kören; c) glâva

1675. Korabica – Cavolorapa

pěša

1676. Menta - Menta gentile

měnta

1677. Mažurana, majoran – Maggiorana

mažuràn

1678. Rotkva - Radice, ravello

tsrvêna rëpitsa

1679. Kimel, kumin – Comino

kìmen

1680. Hren - Barbaforte

xrèn

1681. Kap(a)ra – Cappero

kàpari

1682. Paprika – Peperone

pàprika

1683. Slanutak - Cece

slanùtak

1684. Endivija - Indivia

indîvija

1685. Lubenica – Cocomero

angûrija

1686. Pipun – Melone

melôn, đîña

1687. Jagoda – Fragola

jăgoditsa

1688. Krastavac – Cetriolo

kûmar

1689. Krumpir – Patata

kūmpîr

1690. Gomolj - Bulbo, tubero

1691. a) Tikva, buča (vrste) - Zucca (varie qualità); b) Tikvica - Zucchini; c) Bučino sjeme - Semi di zucca

a) tîkva, bûča; b) tîkvitsa; c) sème

1692. a) Artičok - Carciofo; b) Donji, okrugli dio artičoka - Girello, fondo del carciofo

a) artičòka

1693. Mrkva – Carota

měrlin

1694. Gorušica, rokula – Rucola

rîga

1695. Koromač – Finocchio

koromăč

1696. Vrtna salata – Lattuga

salâta

1697. Glavica salate - Cesto, cespo (gruppo di foglie che l'in-salata getta sulla base)

glavïtsa

1698. Glavatica (vrst salate) - Lattuga cappuccina

glävasta salâta

1699. Loćika, Divlja salata - Lattuga perenne

dîva salâta

1700. Matovilac – Lattughella

motovïlitsa

1701. Rajčica – Pomodoro

pomīdôr

1702. Bosiljak – Basilico

bašeläk

1703. a) Grah - Fagiolo; b) Mahune – Fagiolini

a) fažôl; b) fažolèti

1704. a) Grašak - Pisello; b) Mahuna graha - Guscio dei piselli

a) grăx; b) mušñitsa

1705. Palica za podupiranje stabljike graha - Tutore, paletto di sostegno di una pianta di piselli

kolčiti za fažol

1706. Bob – Fava

böb

1707. Leća - Lenticchia

lêtia

1708. Plavi patlidžan – Melanzana

melantsän

1709. Repa – Rapa

rëpa

1710. Cikla - Barbabietola rossa

tsikla

1711. Šećerna repa - Barbabietola comune

šëtierna repa

1712. Ružmarin – Rosmarino

ružmarîn

1713. Kadulja - Salvia comune

kùš

1714. Lan – Lino

lân

1715. Pjegava lucerna (Medicago alba) - Trifoglio torpaterra

triföja

1716. Hmeljasta lucerna, dunjica (Medicago lupulina)

dëtejina za blâgo

1717. Lucerna (Medicago sativa) – Erbaspagna

dètejina

5.21. SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje- FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli

1718. Stablo – Albero

drvò

1719. Korijen – Radice

kòren

1720. Stablo *usahne, posuši se.* - L'albero *avvizzisce.*

drvò j' posaxlò

1721. Uveli (listovi) - (Foglie) mosce, appassite

povèheno pèrje, vèje

1722. Truliti (korijeni trule) - Marcire (le radici marciscono)

gñilèt

1723. Kora drveta - Corteccia dell'albero

kòra od drvà

1724. Deblo - Tronco d'albero

dèblo

1725. Grana (veća i deblja) - Ramo d'albero

grâna

1726. List stabla - Foglia d'albero

pèro od drvà

1727. Rašlje (stabla) - Incrociata, crociata, biforcatura

rògi

1728. Krošnja - Chioma (l'insieme dei rami e delle foglie di un albero)

grêne

1729. Suha grančica - Stecco (ramoscello senza foglie e secco)

sûxa grančitsa

1730. Obrez(iv)ati (stabla) - Svettare, cimare, potare

obrežëvat

1731. Oguliti (koru sa stabla) - Scortecciare, scorzare

gulit s drvà

1732. Bijelj (mladi sloj drveta) – Alburno

lik

1733. U proljeće stabla su puna *mezgre* (soka koji se stvara ispod kore). - Gli alberi in primavera vanno in *succhio*.

Va prolêtu drvà su pûna mezgà.

1734. Pupoljak (stabla) - Gemma (degli alberi)

pùpak

1735. Pupati (stablo) - Sbocciare, germogliare

pùpa

1736. Listić – Foglietta

pèro

1737. Ono stablo više ne *lista*. - Quell'albero non *butta* più.

Onò drvò vîše ne rîva.

1738. Grana - Fronda, frasca

grâna

1739. Odrézati granu i ogoliti je - Tagliare questo ramo dal-l'albero e sfrondare

Odrëzat grânu i olupit je.

1740. Panj - Ceppa, ceppo (parte dell'albero rimasta in terra che mette nuovi polloni)

tsök

1741. Izdanak (stabla) - Succhione, pollone, butto

rïva

1742. (Velika i debela) stabla - Alberi (grandi e grossi)

vêlo i debêlo drvö

1743. (Stabla) cvatu. - Gli alberi *fioriscono*.

drvà tsvatù

1744. Klen (Acer campestre) - Loppio testucchio

1745. Divlji kesten (Aesculus hippocastanum) – Ippocastano

dïvi marûn

1746. Jalša, joha (Alnus glutinosa) - Ontano

lïska

1747. Bijela joha (Alnus alba) - Alno bianco

bêla lïska

1748. Grab (Carpinus betullus) - Carpino bianco

grâbar

1749. Koprivić (Celtis australis) – Arcidiavolo

brêst

1750. Drijen (Cornus mas) - Corniolo

drèn

1751. Dunjarica (Cotonaester integerrima) – Cotognastro

1752. Bijeli glog (*Crataegus monogyna*) – Biancospino

bêli glög

1753. Crveni glog (*Crataegus oxyacantha*) - Biancospino rosso

črjêni glög

1754. Čempres (*Cupressus sempervirens*) – Cipresso

antsiprës

1755. Bukva (*Fagus silvatica*) – Faggio

bükva

1756. Bijeli jasen (*Fraxinus excelsior*) – Frassino

bêli jäsen

1757. Crni jasen (*Fraxinus ornus*) - Avornello, ornello

črni jäsen

1758. Divlja šljiva (*Prunus mirabolanus*) – Amolo

amûl

1759. Smrika (*Juniperus communis*) – Ginepro

jêlva

1760. Smrič (*Juniperus oxciderus*) - Ginepro pungente

šmrik

1761. Lovor (*Laurus nobilis*) – Alloro

jävorika

1762. Mirta, mrča (*Myrtus communis*) - Mirto, mortella

1763. Crni grab (*Ostria carpinifolia*) - Carpino nero

črni gräbar

- 1764. Drača (Paliurus spinachristi) - Spino, pruno**
grâja
- 1765. Crni bor (Pinus nigra laricio) - Pino nero**
črni boritj
- 1766. Bijeli bor (Pinus silvestris) - Pino silvestre**
bêli boritj
- 1767. Pinija (Pinus pinea) - Pino domestico**
piñôli
- 1768. Borova smola - Umore che stilla dal pino**
smôla od boritja
- 1769. Topola (Populus alba) - Pioppo bianco**
topòl
- 1770. Crna topola (Populus nigra) - Pioppo nero**
črna topòla
- 1771. Jasika (Populus tremola) - Pioppo tremolo**
topòla
- 1772. Crni trn, trnjina (Prunus spinosa) - Pruno selvatico**
črni glög
- 1773. Cer (Quercus cerris) – Cerro**
tsèr
- 1774. Česvina, crnika (Quercus ilex) – Leccio**
črnika
- 1775. Medunac (Quercus pubescens) – Roverella**
dûd
- 1776. a) Dub lužnjak (Quercus robur) - Quercia comune; b) Žir - Ghianda; c)**
Kapica žira - Cupolino della ghianda

a) dūd; b) želūd; c) barètitsa

1777. Bagrem (Robinia pseudoacacia) - Acacia comune
akâtsija

1778. Bijela vrba (Salix alba) - Salice bianco
vřba

1779. Rakita (Salix purpurea) - Salice rosso
vřba

1780. Bekva (Salix viminalis) - Vetrice
vřba

1781. Bazga (Sambucus nigra) - Sambuco nero
bazàg

1782. Brnistra, žutika (Spartium junceum) - Ginestra
brnistra, žükva

1783. a) Brijest - Olmo (Ulmus campestris); b) Poljski brijest (Ulmus minor) - Olmo commune
a) brèst; b) brèst

1784. a) Planika (Arbustus unedo) - Corbezzolo; b) Maginja (plod planike) – Corbezzola

5.22. SAMONIKLO BILJE: raslinje – FLORA SPONTANEA: piante

1785. Hajdučka trava (Achillea millefolium) – Millefoglie
hàjdučka tràva, stölisnik

1786. Korov (Agropyron repens cynodon, Poa pratensis) – Gramigna
prelög, plèvel

1787. Divlji luk (Allium roseum) - Aglio di serpe rosea

dīvi lùk, kapùla

1788. Kukolj (*Agrostemma githago*) – Gettaione

prelòg

1789. Lisičji repak (*Alopecurus pratensis*) - Coda di volpe

1790. Zvezdasta šumarica (*Anemone hortensis*) - Fior stella

1791. Obična šumarica (*Anemone nemorosa*) - Anemone bianco dei boschi

1792. Volovski jezik (*Anchusa officinalis*) - Lingua di manzo

gàvez

1793. Krasuljica (*Anthriscus cerefolium*) – Cerfoglio

krabùlitsa

1794. Čičak (*Arctium lappa*) - Lappa bardana

čičak

1795. Pelin (*Artemisium absinthium*) – Assenzio

pèlin

1796. Bijeli kozlac (*Arum italicum*) – Gigaro

1797. Kozlac (*Arum maculatum*) - Arum maculatum

1798. Sirak (*Sorghum vulgare*) – Saggina

sìrak

1799. Trstika (*Arundo donax*) - Canna

trstika

1800. a) Sparožina (*Asparagus acutifolius*) - Asparago selvatico; b) Dio koji se jede
– **La parte commestibile**

a) špàružina; b) špàruga

1801. Papratka (*Asplenium trichomanes*) - Fusto di felce
pàprat

1802. Ilirski kozlinac (*Astragalus illyricus*) – Astragallo

1803. Velebilje (*Atropa belladonna*) – Belladonna

1804. Tratinčica (*Bellisperennis*) – Margheritabellide
margarìta

1805. Uspravni ovsik, stoklasa (*Bromus erectus*) – Trespe

1806. Zelenika (*Buxus sempervirens*) - Bosso verde
božikovina

1807. Vodeni kozlac (*Calla palustris*) – Calla
kâla

1808. Vrijesak (*Calluna vulgaris*) – Brentolo

1809. Slak (*Calystegia silvatica convulvulus*) – Vilucchio
zläk

1810. Repasta zvončika (*Campanula rapunculus*) - Raperonzolo

1811. Rdobrada (*Chrysopogon gryllus*) - Erba spazzola

1812. Kopljasti osjak (*Cirsium lanceolatum*) - Stoppione, scardaccione

1813. Agava (*Agava americana*) – Agava

agâva

1814. Gužva (*Clematis vitalba*) - Vitalba clematide

1815. Mrazovac (*Colchicum autumnale*) - Zafferano bastardo

1816. Šafran (*Crocus vernus neapolitanus*) - Zafferano selvatico

šăfran

1817. Đurđica (*Convallaria majalis*) – Mughetto

zvônčiti

1818. Ciklama (*Cyclamen purpurascens*) – Ciclamino

tsiklämen

1819. Divlja mrkva (*Daucus carota carota*) - Dauco marino

dîvji mërlin

1820. Divlji karanfil (*Dianthus armeria*)

dîvji garöful

1821. Karanfilić, klinčić (*Dianthus liburnicus*) - Chiodo (di garofano)

garöfultî

1822. Naprstak (*Digitalis grandiflora*) – Digitale

1823. Bušinac (*Drypis spinosa*) - Pulcaria, pulcaia

1824. Lisičina (*Echium vulgare*) – Echio

- 1825. Uskolisno krško zvonce (*Edraianthus tenuifolius*)**
- 1826. Močvarna preslica (*Equisetum pallustre*) - Erba cavallina**
- 1827. Mlječika (*Euphorbia cyparissias*) - Erba cipressina**
- 1828. Šumska jagoda (*Fragaria vesca*) - Fragola di bosco**
divje jãgoditse
- 1829. Visibaba (*Galanthus nivalis*) – Bucaneve**
visibaba
- 1830. Źutilica, Źutica (*Genista tinctoria*) - Ginestrella**
žutenitsa
- 1831. Mala lincura (*Gentiana cruciata*) - Genziana minore**
- 1832. Lincura (*Gentiana lutea*) - Genziana maggiore**
- 1833. Bogiša (*Iris germanica*) – Iris**
iris, perúnika
- 1834. Bršljan (*Hedera helix*) – Edera**
bršjãn
- 1835. Kukurijek (*Helleborusodorus*) – Elleboro**
- 1836. Medvedi dlan (*Heracleumsphondylium*) – Panacerculeo**
- 1837. Mekiš, livadskiječam (*Hordeumhystrix*) - Orzo marino**

1838. Božikovina (*Ilex aquifolium*) – Agrifoglio

božikovina

1839. Tankolisna perunika (*Iris graminea germanica*) - Iride susina

1840. Mrtva kopriva (*Lamium maculatum*) – Milzadella

počrvena

1841. Kugača (*Lamium orvala*) - Alaccione cicalatte

1842. Drijemovac (*Leucojumaestivum*) - Campanellecipolline

zvônčiti

1843. Ljulj (*Lolium perenne*) - Loglio, zizzania

1844. Kozokrvina (*Lonicera caprifolium*) – Madreselva

1845. Veliki sljez (*Malva silvestris*) – Malva

slěz

1846. Kamilica (*Matricaria camomilla*) – Camomilla

kamamila

1847. Melissa - Matičnjak (*Melissa officinalis*)

limûnčitsa

1848. Sunovrat (*Narcissus poëticus*) – Narciso

tjûk

1849. Turčinac (*Papaver rhoeas*) - Papavero selvatico

mäk

1850. Tršlja (*Pistacia lentiscus*) – Lentisco

1851. Uskolisni trputac (*Plantago lanceolata*) – Lanciuola

trpütats

1852. Jaglika (*Primula veris*) - Primavera, primalevere

jäglats

1853. Medunika, plućnjak (*Pulmonaria officinalis*) – Pulmonaria

1854. Žabnjak, ljutić (*Ranunculusacrisacer*) – Batrachio

1855. Ogrozd (*Ribes uvacrispa*) - Uva crespina

rřbiz

1856. a) Šipak (*Rosa canina*) - Rosa canina (cespuglio); b) Šipak (plod) – Rosa canina (frutto)

a) šipäk; b) šipäk

1857. Čičimak, žizola (*zizyphus sativa*) - Giuggiola, zizzola

žizula

1858. Kupina (*Rubus discolor fruticosus*) – Rovo

grâja, ostružnitsa

1859. Štavelj, kovrdžava kiselica (*Rumex crispus*) – Cavolaia

1860. Kostrika (*Ruscusaculeatus*) – Pungitopo

leprına

1861. Ruta (*Ruta graveolens*) - Ruta

rřta

- 1862. Livadna kadulja (*Salvia pratensis*) - *Salvia dei prati*
dīvi kùš**
- 1863. Klasoliki vrijesak (*Satureia subspicata*)**
- 1864. Šišak (*Scutellaria altissima cynips*) – *Scutellaria***
- 1865. Pucavac, pušina (*Silene vulgaris*) – *Bubbolini***
- 1866. Tetivika (*Smilax aspera*) - *Rogo cervone***
- 1867. Suručica (*Spiraea filipendula*) – *Filipendola***
- 1868. Crijevac, miševina (*Stellaria media*) – *Mordigallina***
- 1869. Bljušt (*Tamus communis*) - *Vite nera, tamaro*
blûč**
- 1870. Maslačak (*Teraxacum officinale*) - *Dente di leone*
dīvji radīt'**
- 1871. Majčina dušica (*Thymus serpyllum*) – *Pepolino*
mâjčina dūšitsa**
- 1872. Timijan (*Thymus vulgaris*) – *Timo*
tāmijan**
- 1873. Poljska djetelina (*Trifolium campestre*) - *Pratolina selvatica*
dètalina**
- 1874. Jagodasta djetelina (*Trifolium fragiferum*) - *Trifoglio fragolino***

1875. Crvena djetelina (Trifolium pratense) - Trifoglio rosso
trifòja

1876. Crna djetelina - Trifoglio dei prati
črna dètejina

1877. Bijela djetelina (Trifolium arvense) - Trifoglio bianco
bêla dètejina

1878. Kopriva (Urtica dioica) – Ortica
pokrìva

1879. Odoljen (Valeriana officinalis) – Valeriana

1880. Bijela čemerika (Veratrum album) - Elabro bianco

1881. Ljubica (Viola odorata) - Viola, mammola
vijòlitsa

1882. Imela (Viscum album) – Vischio
imèla

1883. (O)leandar (Nerium oleander) – Oleandro
oleândar

5.23. GLJIVE - FUNGHI

1884. Gljiva – Fungo
lukitì

1885. Muhara (Amanita muscaria) - Cocco malefico
mùxara

1886. Volovski jezik, jetrenica (Fistulina hepatica) - Lingua di bue

1887. Puzvica, medenjača (*Armillariella mellea*) – Chiodino

1888. Vrganj (*Boletus edulis*) – Porcino

gùba

1889. Bljuvara (*Boletus luridus*) – Verrino

črjènats

1890. Paprenjača (*Cantharellus cibarius*) – Gallinaccio

črlènciti

1891. Livadarka (*Agaricus campestris*) – Prataiolo

1892. Brašnjača, mlinarica (*Amanita ovoidea*) – Farinaccio

1893. Kladuša (*Clavaria flava*) – Ditola

1894. Martinčica (*Agaricus geotropus*) - Agarico geotropo

martinčitsa

1895. Puhara (*Lycoperdon perlatum*) - Vescia gemmata

pùxantsi

1896. Pravi smrčak (*Morchella esculenta*) - Spugnola gialla

přstiti

1897. Paprena mliječnica (*Lactarius piperatus*) – Peveraccio

bêli lêj

1898. Gomoljika (*Tuber melanosporum*) – Tartufo

tartùf

5.24. POMORSTVO: ribolov- MARINERIA: pesca

2128. Obalni ribolov - Pesca costiera, litoranea

ribarija z kraja

2129. Ribolov na otvorenom moru - Pesca d'alto mare, grande pesca

ribolov na òtprton môru (škampâri, kòtie, kotîâreñe)

2130. Krivolov - Pesca di frodo

krivolov

2131. Ribolov dinamitom - Pesca con esplosivo

ribarija z mînamî

2132. Lovina, ulovljena riba - Pescata, retata

tjapãna rîba

2133. Udio ulova (koji ide vlasniku, poduzeæu i ribarima) - Porzione, parte della pesca (del padrone, della cooperativa, dei pescatori)

pařat rîbe

2134. Prodavač/prodavačica ribe - Pescivendolo, pescivendola

rîbar/rîbaritsa

2135. Pozicija za ribolov, mjesto gdje ima ribe – Posta (sito assegnato o scelto per la pesca)

pòšta

2136. Ribolovno područje - Lotto (parte di una zona di pesca)

zône

2137. Koš ili sanduk za ribu - Cesta o cassetta del pesce

šåk

2138. Udica – Amo

uđitsa

2139. Vrh udice – Dardo

vřx uđitse

2140. Savijeni dio udice - Curvatura

lŭk

2141. Gornji dio udice (za koji se vezuje) – Gambo

ŭxo

2142. Meka - Esca

jěška

2143. Zagristi (za ribu) - Abboccare (il pesce)

zagrřst

2144. Udica kojom se lovi iz ruke - Lenza a mano

pŏvraz

2145. Udica kojom se lovi potežući je - Lenza a traino

pànula

2146. Pluto - Sughero della lenza (masedola)

šŭgar

2147. Olovo - Piombino (della lenza)

òlovo

2148. Parangal - Palangaro, palangrese (lunga lenza con numerosi ami)

paràngal

2149. Spravice za lignjolov i sipolov - Fuso, totanara

puštsìt

2150. Sipac– Seppiarola

2151. Osti – Fiocina

òsti

2152. Palica – Asta

prût

2153. Metalni dio – Ferro

2154. Vršak – Punta

vřx prûta

2155. Zubi – Denti

zûbi

2156. Vrša – Nassa

vřša

2157. Mreža - Rete (da pesca)

mrëža

2158. Sak - Sacco della rete

šäk

2159. Potegača (za ribolov sa svječaricom) – Lampara

2160. Mreža za lov na ciple - Seraglio

tsiplara

2161. Mreža za ulov landovine - Bestinara, squadrara

2162. Manja mreža za ulov glavonožaca - Coppo, negossa

2163. Mreža za ulov iglica – Agugliara

2164. Mreža za ulov palmidi – Palamitara

2165. Tunolovka (mreža) – Tonnara

2166. Popunica – Tramaglio

popôna

2167. Mreža za ulov srdela - Menaide (rete alla deriva per la pesca delle sardine)

sardelêra

2168. Oko na mreži – Maglia

2169. Drvena igla za mreže - Ago da rete

ïgla za plèst mrèžu

2170. Moramo *obojiti* mreže. - Dobbiamo *tingere* le reti.

Mòramo popiturät mrèže.

2171. *Opremiti* mreže - *Armare* le reti

armät mrèžu

2172. Olovo za mrežu - Piombo (per la rete)

òlovo za mrèže

2173. Pluto za mrežu - Sughero (per la rete)

šûgar za mrèže

2174. Mreža je *pokidana*. - La rete è *strappata*.

Mrèža j' raskiñena.

2175. Treba je *pokrpati*. - Bisogna *rammendarla*.

Mòra se j' zakrpat.

2176. Plovak koji označuje poziciju mreže - Gavittello (segnale per rete)

señâl

6. CONCLUSIONE

Lo scopo della presente tesi è quella di condurre una ricerca del repertorio quarnerino, della parlata di Poljane, un piccolo villaggio vicino alla città d'Abbazia, che appartiene ad uno dei sei sottodialetti - ciacavo settentrionale, dialetto ecavo ciacavo. Nel 2016 e all'inizio del 2017, abbiamo condotto una ricerca a Poljane con lo scopo di elencare ed accentuare le parole del dialetto ciacavo e, con l'aiuto di fotografie e del questionario, e rivolgendo interviste ai parlanti nativi, abbiamo ottenuto le risposte alle nostre domande. Il dialetto ciacavo istriano subisce l'influenza più forte della lingua ufficiale italiana, mentre quello quarnerino è forse il dialetto ciacavo più speciale poiché si usa la pronuncia *ekava* (la pronuncia in "e") e la pronuncia *ikava* (in "i"). Le parlate dei villaggi circostanti sono meglio conservate e che queste "vecchie" parlate sono molto più interessanti rispetto a quelle della città di Fiume, perché in città troviamo molte parlate differenti e quando tutte queste parlate si mescolano, il dialetto ciacavo perde molte delle sue caratteristiche. Dobbiamo conservare la ricchezza dei dialetti ciacavi presenti sin dall'infanzia perché gli uomini possono esprimersi nel modo più autentico nella lingua madre. Poiché la lingua standard reprime l'uso del discorso ciacavo dall'uso, oggi le generazioni più giovani si esprimono sempre di meno nel dialetto dei loro genitori e dei loro nonni, e perciò anche per quanto riguarda la sopravvivenza del dialetto ciacavo possiamo menzionare quella famosa frase quarnerina: *Krepat, ma ne molat!* ("Morire, ma non rinunciare!")

7. RIASSUNTO

In questo lavoro si elaborano le parole del dialetto ciacavo settentrionale, del dialetto ecavo ciacavo e la parlata di Poljane. La specificità di queste parole sta nella ricchezza della lingua e della vita quotidiana, ovvero, nel modo in cui viviamo e nel modo in cui parliamo. Abbiamo notato molte somiglianze con la lingua italiana e con la lingua standard croata, ma anche l'assenza di determinate parole nel dialetto, di quelle mai usate nel dialetto o che non si usano più.

8. SAŽETAK

U radu su obrađene riječi sjeverno čakavskog dijalekta, ekavskog narječja, govor Poljana. Specifičnost tih riječi leži u bogatstvu jezika i svakodnevnog života, odnosno načina na koji živimo i načina na koji govorimo. Primijetili smo mnoge sličnosti s talijanskim jezikom i standardnim hrvatskim jezikom, ali i nedostatak riječi na dijalektu, tj. one koje nikada nisu koristili u dijalektu ili se više ne koriste.

9. SUMMARY

In the thesis are elaborated words of the north čakavian dialect that is spoken in the small village, called Poljane, situated near the city of Opatija. The specificity of these words lies in the richness of the language and everyday life, that is, the way we live and the way we talk. We have noticed many similarities with the Italian language and with the standard Croatian language, but also the lack of words in the dialect, respectively those words that have never been used in dialect or are no longer used.

10. APENDICE



Foto I. *La briscola*

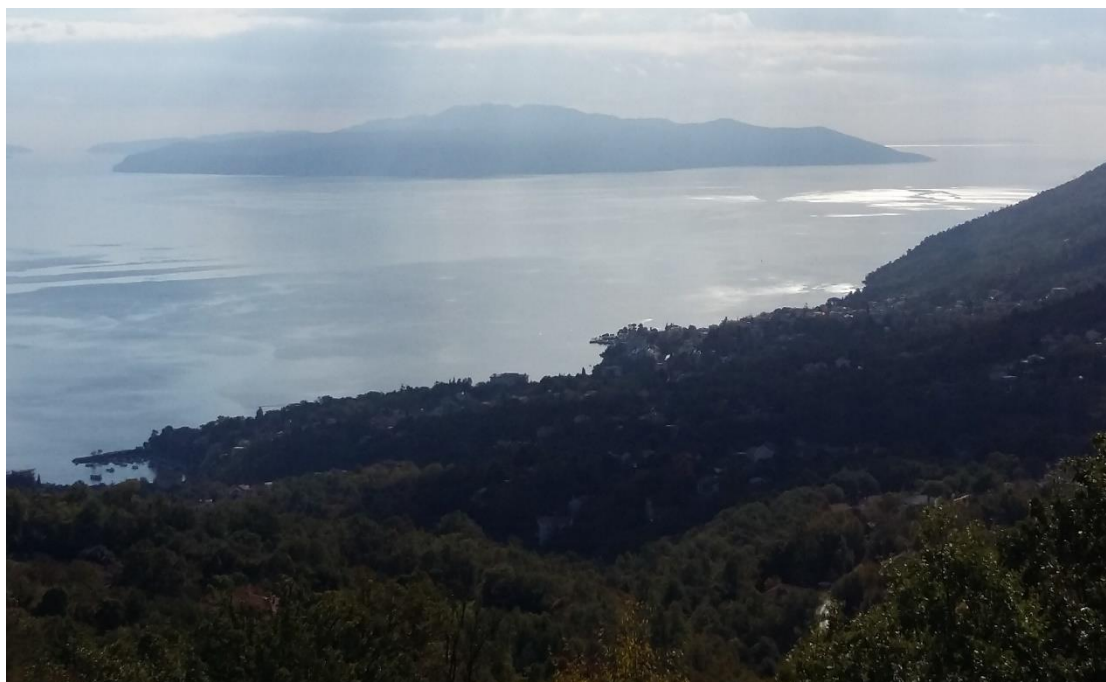


Foto II. *La splendida vista sul mare*



Foto III. *Poljane*



Foto IV. *La chiesa di San Pietro*

11. BIBLIOGRAFIA

- Lisac, J. *Hrvatska dijalektologija 2.: Čakavsko narječje*. Zagreb: Golden Marketing-Tehnička knjiga, 2003
- Filipi, G. *Dialettologia istriana in Scuola Nostra*, n.26. Rijeka: Edit, 1996
- Nedveš M. *La battana, rivista trimestrale di cultura*, n.135., 2000
- Kapović M. *Jezični utjecaj velikih gradova*, n. 30, 2004
- Žigulić R. *Stališ duša župe Veprinac, 1875.-1925.: Knjiga I. Poljane i Puharska*, Rijeka: Dar Rijeka, 2008